Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o.
General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o.

Príloha č./Annex No.: **2**	k Zmluve/to the Agreement: **ED457SM0306**
Obchodný prípad číslo/Business Transaction No.:	Dodávateľ/Contractor: **Technická univerzita v Košiciach**

Všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP") sú nedeliteľnou súčasťou vyššie uvedenej zmluvy/rámcovej zmluvy a odvolávok vystavených na základe rámcovej zmluvy/objednávky (ďalej spolu len „zmluva", pričom tento pojem zahŕňa aj všetky jej prílohy a dodatky) a nadobúdajú platnosť spolu s touto zmluvou. Jednotlivé ustanovenia VOP neplatia, ak je v zmluve dohodnutá iná úprava príslušných ustanovení alebo je ich použitie v zmluve výslovne vylúčené.

Pre potreby VOP sa strana, ktorá poskytuje pre U. S. Steel Košice, s.r.o. služby, práce alebo iné výkony, vrátane zhotovenia diela, ako i prípadných dodávok náhradných dielov a materiálu (ďalej len „tovar") bezprostredne súvisiacich s predmetom zmluvy (ďalej spolu len „práce") na základe zmluvy, ktorej prílohou sú VOP, označuje ako „dodávateľ" a U. S. Steel Košice, s.r.o. sa označuje ako „objednávateľ", bez ohľadu na ich pomenovanie v zmluve.

Dodávateľ sa zaväzuje preukázateľne oboznámiť svojich zamestnancov a dodávateľov (ďalej len „subdodávatelia"), vstupujúcich na územie a do objektov objednávateľa, so všetkými povinnosťami vyplývajúcimi z VOP a zabezpečiť ich dodržiavanie svojimi zamestnancami, subdodávateľmi a zamestnancami subdodávateľov.

A. ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

1. Návrh zmluvy objednávateľa alebo návrh na zmluvné konanie nie je výzvou k začatiu prác. Dodávateľ môže s uskutočnením prác začať a v realizácii pokračovať len na základe uzavretej zmluvy, pokiaľ sa strany výslovne nedohodnú inak. Ak v zmluve uzavretej na jednorazové práce je uvedené časové obdobie plnenia bez určenia konkrétneho termínu začatia prác, dodávateľ sa zaväzuje nastúpiť na výkon prác v termíne určenom objednávateľom.
2. Všetky práce nad rámec stanovený zmluvou musia byť odsúhlasené oprávneným zástupcom objednávateľa písomnou formou pred ich začatím. Akékoľvek práce zrealizované pred týmto odsúhlasením nie je objednávateľ povinný prevziať a zaplatiť.
3. Ak je v zmluve dohodnutá jednotková cena prác a súčasne je v zmluve uvedený odhadovaný počet jednotiek, dodávateľ nie je oprávnený prekročiť odhadovaný počet jednotiek bez predchádzajúceho písomného odsúhlasenia objednávateľom. Akékoľvek práce naviac, zrealizované bez takého súhlasu, nie je objednávateľ povinný prevziať a zaplatiť.
4. Dodávateľ sa zaväzuje pri prácach na základe zmluvy dodržiavať hlavné zásady systému manažérstva kvality a environmentu podľa noriem STN EN ISO 9001 a STN EN ISO 14001.
5. Pri prácach vykonávaných v priestoroch alebo objektoch objednávateľa, môže objednávateľ poskytnúť dodávateľovi za odplatu a na základe osobitnej zmluvy:
   a) objekty charakteru zariadenia staveniska,
   b) elektrickú energiu, technické plyny, stlačený vzduch, vodu, prístroje, náradie a pod.
6. Ubytovanie, stravovanie a dopravu svojich zamestnancov zabezpečuje a hradí dodávateľ.
7. Dodávateľ, resp. jeho subdodávatelia môžu používať vnútropodnikovú dopravu objednávateľa na prepravu svojich zamestnancov iba v prípade, ak za týmto účelom uzavrú osobitnú zmluvu s objednávateľom - Divízny závod Doprava, Prevádzka Cestná doprava.
8. Dodávateľ prehlasuje, že:

General Commercial Terms (hereinafter "GCT") represent an integral part of the aforementioned agreement/frame agreement and references issued based on frame agreement/ order (hereinafter together "Agreement" only, while this term includes also all its attachments and amendments) and are effective upon the effective date of the Agreement. Individual provisions of the GCT are not valid if they conflict with the provisions of the Agreement or their application is expressly excluded by the Agreement.

For purposes of GCT, the party providing services or any other works, including the execution of the Work as well as the respective deliveries of spare parts and materials (hereinafter the "goods") directly related to the subject of the Agreement (hereinafter collectively as "work") to U. S. Steel Košice, s.r.o. on the basis of an Agreement, to which the GCT are attached, shall be referred to as "Contractor" and U. S. Steel Košice, s.r.o. shall be referred to as "Customer", regardless of their title in the Agreement.

Contractor shall apprise in a provable manner its employees and contractor(s) (hereinafter "subcontractor(s)") entering the Customer's premises and buildings of the obligations arising out of GCT and shall ensure that its employees, subcontractor(s) and subcontractor's employees comply with these obligations.

A. FUNDAMENTAL PROVISIONS

1. A Draft Agreement prepared by the Customer or a proposal for a contract negotiation shall not act as a call to start work. The Contractor can commence the work and continue only upon a concluded Agreement, unless otherwise expressly agreed to by the parties. If the Agreement concluded for one-time work states a time period of fulfillment without specifying the exact date of work commencement, the Contractor undertakes to start work on the date specified by the Customer.
2. All work outside the scope of the Agreement has to be approved by the Customer's competent representative in the written form before commencement of such work. The Customer is not obliged to takeover and pay for any work performed prior to such approval.
3. If the pricing method agreed to in the Agreement is a unit price method and the Agreement contain the estimated number of the units, the Contractor shall not exceed the estimated number of units unless the Customer provides prior written approval to the Contractor. The Customer is not obliged to takeover and pay for any extra work performed without such approval.
4. The Contractor, while performing the work according to the Agreement, undertakes to follow the main principles of quality management and environmental management systems according to standards STN EN ISO 9001 and STN EN ISO 14001.
5. When Works are carried out in Customer's premises or objects, Customer may, on the grounds of a separate contract, and in exchange for a certain consideration, provide Contractor with the following:
   a) the equipment necessary for construction site;
   b) electric power, technical gases, compressed air, water, equipment, tools etc.
6. Lodging, meals and transportation of Contractor's employees is provided for and paid by the Contractor.
7. The Contractor or its subcontractor(s) can use Customer's in-plant transportation for the transport of their employees only if they enter for this purpose into a separate agreement with Customer's Division Plant Transportation, Plant Road transportation.
8. The Contractor declares that:

a) práce vykonávané podľa zmluvy sú predmetom jeho podnikateľskej činnosti,
b) podnikateľskú činnosť vykonáva etickým spôsobom a v celom rozsahu v súlade s príslušnými právnymi predpismi, najmä, ale nie len, právnymi predpismi zakazujúcimi nelegálnu prácu a nelegálne zamestnávanie,
c) práce sú vykonávané odborne spôsobilými osobami,
d) práce na technických zariadeniach sú vykonávané odborne spôsobilými osobami v súlade s vyhláškou č. 508/2009 Z.z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci s technickými zariadeniami tlakovými, zdvihacími, elektrickými a plynovými a ktorou sa ustanovujú technické zariadenia, ktoré sa považujú za vyhradené technické zariadenia v znení neskorších predpisov. V prípade dodávateľa so sídlom resp. miestom podnikania mimo územia Slovenskej republiky („SR") práce na vyhradených technických zariadeniach sú vykonávané pracovníkmi dodávateľa s odbornou spôsobilosťou vyžadovanou a zodpovedajúcou platnej legislatíve štátu podľa sídla dodávateľa resp. miesta podnikania dodávateľa. Pred začatím prác dodávateľ predloží objednávateľovi (príslušnému divíznemu závodu) fotokópie oprávnení pre výkon činností na vyhradených technických zariadeniach (ďalej len „VTZ"), prípadne iné oprávnenia potrebné pre výkon činnosti, vrátane oprávnení subdodávateľov. Ak objednávateľ zistí, že práce na VTZ dodávateľ alebo subdodávatelia vykonávajú bez oprávnenia, môže objednávateľ okamžite odstúpiť od zmluvy.

9. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby práca nebola vykonávaná osobou, ktorá podľa príslušného lekárskeho posudku nie je zdravotne spôsobilá na výkon takej práce, ak takéto zdravotné obmedzenie je dodávateľovi známe alebo mu malo byť známe.
10. Dodávateľ je povinný zaradiť na výkon prác v priestoroch a objektoch objednávateľa len takú osobu, ktorá je spôsobilá samostatne a písomne vypracovať test z tzv. Kardinálnych pravidiel v zmysle VBP/GMBH/35 Bezpečnosť dodávateľov Špecifikácia S001 a pokynov uvedených na http://www.usske.sk/sk/spolupraca/nakup/skolenie-a-testovanie-dodavatelov. Dodávateľ je povinný preveriť si túto spôsobilosť osoby ešte pred jej zaradením na školenie/testovanie.
11. Počas doby trvania zmluvy je dodávateľ povinný oznámiť objednávateľovi zmeny týkajúce sa obchodného mena, sídla alebo miesta podnikania, štatutárnych orgánov, vrátane spôsobu ich konania a zastupovania v právnych vzťahoch, predmetu činnosti, ak súvisí s prácami podľa zmluvy, začatie exekučného konania na majetok dodávateľa, začatie konania podľa zákona o konkurze a reštrukturalizácii alebo začatie obdobného konania podľa aplikovateľných právnych predpisov. Dodávateľ je zároveň povinný poskytovať objednávateľovi iba úplné, správne, aktuálne a pravdivé osobné údaje dotknutých osôb v zmysle ustanovení Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane osobných údajov (GDPR) a oznámiť mu bez zbytočného odkladu akékoľvek ich zmeny a aktualizácie.
12. Dodávateľ sa zaväzuje oboznámiť sa s Oznámením o spracúvaní osobných údajov objednávateľa (ďalej len „Oznámenie"), ktoré sa nachádza na webovej stránke objednávateľa – časť ochrana osobných údajov http://www.usske.sk/sk/o-nas/gdpr/ochrana-osobnych-udajov-uvod a oboznámiť s jeho obsahom svojich zamestnancov ako aj akékoľvek iné dotknuté osoby, ktorých osobné údaje poskytne objednávateľovi, a to ešte pred prvým poskytnutím osobných údajov dotknutých osôb objednávateľovi akoukoľvek formou

B. PREVZATIE PRÁC A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (ďalej len „faktúra") za vykonané práce len na základe objednávateľom potvrdeného prevzatia vykonaných prác v súlade s ustanoveniami zmluvy.

a) the work performed in accordance with the Agreement represents the subject of Contractor's business activities;
b) the Contractor pursues its business activities in an ethical manner and to the full extent in accordance with applicable legislation, in particular, but without limitation to, legislation prohibiting undeclared work and illegal employment;
c) the work is performed by qualified persons;
d) the work on technological equipment is performed by qualified persons in accordance with the Regulation No. 508/2009 Coll., which defines details on assurance of health and safety at work with pressure, lifting, electrical and gas technological equipment and which defines technological equipment, which are considered dedicated technological equipment as amended. In the event of that Contractor has registered office or place of business outside the Slovak Republic (hereinafter "SR"), the work on restricted technological equipment shall be carried out by those Contractor's workers who have qualification required and corresponding to the valid legislation of the state where Contractor has registered office or place of business. Prior to start of work, the Contractor shall submit to the Customer (respective Division Plant) photocopies of authorizations for performance of activities on dedicated technological equipment (hereinafter "DTE"), or any other authorizations necessary for performance of activities, including the authorizations of subcontractors. If the Customer finds out that the Contractor or subcontractors perform the work on DTE without authorization, the Customer may immediately withdraw from the Agreement.

9. The Contractor shall ensure that the work will not be performed by a person that, according to the relevant medical opinion, is not medically capable of performing such work, if such medical restriction is known or should have been known by the Contractor.
10. The Contractor is obliged to assign work in Customer's premises and objects only to a person who is capable of completing the so-called Cardinal Rules test independently and in writing according to VBP/GMBH/35 Contractors' Safety Specification S001 and instructions set out at http://www.usske.sk/en/work-with-us/suppliers/training-and-testing-contractors.The Contractor is obliged to verify this person's capability before he/she is included in the training/testing.
11. During the term of the Agreement, the Contractor is obliged to inform the Customer about changes concerning commercial name, registered seat or place of business, statutory authorities including the manner of their performance and representation in legal relations with the subject of business activity, if related to the work under Agreement, initiation of execution proceedings on the Contractor's property, initiation of proceeding according to the Bankruptcy and Restructuring Act, or initiation of similar proceeding according to applicable legislation. The Contractor is also obliged to provide the Customer only complete, correct, up-to-date, and accurate personal data of data subjects in accordance with Regulation (EU) of the European Parliament and Council No. 2016/679 on personal data protection (GDPR) and inform Customer without undue delay any and all changes and updates.
12. The Contractor is obliged to familiarize himself with the privacy Notice on the Processing of Personal Data of the Customer (hereinafter also as "Notice"), that is placed on the website of the Customer – part personal Data Protection http://www.usske.sk/en/about-us/gdpr/personal-data-protection-intro and familiarize its employees and as well as any other data subjects, whose personal data the Contractor will provide to Customer with the content of the Notice, and evens before first providing of personal data of the data subjects to Customer, in any form possible.

B. WORK TAKEOVER AND PAYMENT TERMS

1. Contractor shall only be entitled to issue a tax document (hereinafter "invoice") for the works performed based on takeover of works confirmed by Customer in compliance with the provisions of the Agreement.

2. Odovzdanie a prevzatie vykonaných prác sa pre účely fakturácie realizuje zmluvne dohodnutým spôsobom, a to:
   a) elektronicky - formou elektronického denníka výkonov a elektronického preberacieho protokolu vedených v informačnom systéme ETS (Electronic Supplier's Timesheets) objednávateľa (ďalej „IS ETS"), alebo
   b) inou zmluvne dohodnutou formou - montážny denník, písomný preberací protokol a pod.

   Uvedené dokumenty sú, bez ohľadu na formu ich vyhotovenia, ďalej spolu označené ako „doklady o prevzatí prác objednávateľom".

   Pre účely záruky za akosť prác sa odovzdanie a prevzatie prác realizuje vždy formou písomného preberacieho protokolu.
3. Dodávateľ je povinný viesť elektronický denník výkonov alebo montážny denník odo dňa prevzatia pracoviska, resp. začatia výkonu prác.
4. Dodávateľ je povinný viesť elektronický denník výkonov alebo montážny denník vo forme predpísanej objednávateľom a po celú dobu výkonu prác je povinný ho predkladať na odsúhlasenie zástupcovi objednávateľa najneskôr v prvý pracovný deň po dni, keď boli práce vykonané.
5. Ak je v zmluve dojednané odovzdanie prác elektronicky, dodávateľ je povinný postupovať po celú dobu výkonu prác v súlade s VOP a používateľskou príručkou (ďalej „ Manuál „) pri dodržaní nasledovných zásad:
   a) Dodávateľ je povinný pri prevzatí pracoviska, resp. najneskôr v deň začatia prác, oznámiť objednávateľovi (útvar GM pre Nákup alebo útvar GM pre Centrum excelentnosti nákupu alebo úsek GM pre logistické služby) mená tých zástupcov dodávateľa a ich emailové adresy, ktorým má byť udelený prístup do IS ETS a ktorí budú zodpovedať za zadávanie údajov do IS ETS.
   b) Dodávateľ je povinný, u všetkých svojich pracovníkov, vrátane subdodávateľov, ktorí vstúpia do priestorov a/alebo objektov objednávateľa za účelom plnenia zmluvy a majú vydanú Osobnú identifikačnú kartu (IDK), nie Osobnú identifikačnú kartu Návšteva (IDKN) s červeným pásom, za účelom výkonu dohodnutých prác, zadávať v elektronickom denníku výkonov osobitne pre každú zmluvu denný, čistý skutočne odpracovaný čas (počet hodín) bez času potrebného na presun zamestnancov, testovanie a školenia zamestnancov z oblasti bezpečnosti práce, ochrany pred požiarmi alebo odbornej prípravy protipožiarnych asistenčných hliadok a pod. Výnimkou sú povinné prestávky, ktoré odpočítava systém automaticky. Na výkone prác sa môže podieľať len zamestnanec, ktorý má vydanú IDK, nie IDKN s červeným pásom. IDKN nemôže byť podkladom pre výkon prác a ich nahratie do IS ETS.
   c) Dodávateľ odovzdáva vykonané práce formou elektronického preberacieho protokolu vygenerovaného z objednávateľom schválených elektronických denníkov výkonov s uvedením dátumu skutočného odovzdania a prevzatia prác, ktorý je určujúci pre stanovenie dátumu dodania pre účely DPH. Práce sa považujú za odovzdané dodávateľom a prevzaté objednávateľom pre účely fakturácie len ak je elektronický preberací protokol elektronicky potvrdený objednávateľom v IS ETS. Dodávateľ generuje elektronický preberací protokol podľa zmluvne dohodnutej periodicity fakturácie.
   d) Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek skontrolovať všetky údaje zadané dodávateľom v IS ETS objednávateľa a v prípade zistenia rozporov medzi údajmi zadanými v IS ETS a skutočným v rozsahom odpracovaných hodín alebo rozsahom vykonaných prác, je dodávateľ povinný bezodkladne odstrániť zistené nedostatky. Rozpory v rozsahu odpracovaných hodín alebo rozsahu vykonaných prác, opakujúce sa rozdiely, príp. oneskorené zadávanie údajov do IS ETS alebo zadanie prác osobe s IDKN, budú považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa oprávňujúce objednávateľa vyúčtovať dodávateľovi zmluvnú pokutu v súlade s bodom 2, časť E. VOP.

2. For billing purposes, delivery and takeover of performed Works shall be carried out by a contractually agreed means, namely:
   a) electronically - in form of an Electronic Supplier's Timesheet and Electronic Acceptance Certificate registered in ETS Information system (Electronic Supplier's Timesheets) of Customer (hereinafter only "IS ETS"), or
   b) in other, contractually agreed, form - Assembly Log, written Acceptance Certificate etc.

   Irrespective of their form, these documents shall be hereinafter referred to as "documents proving takeover of works by Customer".

   For the quality warranty purposes, handover and takeover of works shall always be carried out in the form of a written takeover protocol.
3. Contractor shall start keeping the electronic timesheet or the assembly log book as of takeover of the workplace or start of works.
4. Contractor shall keep the electronic timesheet or assembly log-book in the form prescribed by Customer during the entire time of works and shall submit it to Customer's representative for approval no later than on the first business day after the day when the works were performed.
5. Provided that Agreement stipulates that works shall be delivered electronically, Contractor shall comply with GCT and follow the operating instructions (hereinafter only "Manual") during the whole period of work execution, while observing the following rules:
   a) Upon takeover of the workplace, or at the latest on the day of commencement of works, Contractor shall communicate to Customer (GM Procurement or GM Procurement Center of Excellence or GM Logistics Services) names and e-mail addresses of those Contractor's representatives, who should be granted access to IS ETS and who will be responsible for entering data to IS ETS.
   b) Contractor shall submit to electronic timesheet, separately for each contract, the daily, net real hours worked (number of hours), excluding time necessary for the transfer of employees, testing and training of employees in the field of occupational safety, protection against fire or special training of fire-fighting assistance patrols etc., of all his employees, including their subcontractors, who will enter Customer's premises and/or objects for the purpose of Agreement fulfillment and have a Personal Identification Card (IDK) issued, not Personal Identification Card Visitors (IDKN) with red stripe, in order to carry out agreed works. An exception are the mandatory breaks, which are subtracted by the system automatically. Only an employee with issued IDK, not IDKN with red stripe, may participate in works. IDKN can't be used as the source material for the execution of works and their registration to IS ETS.
   c) Contractor shall handover the completed works by way of an electronic takeover protocol generated from the electronic timesheets approved by Customer stating the date of actual handover and takeover of works decisive to set the date of delivery for the purposes of VAT. For the billing purposes, works shall be considered as handed over by Contractor and taken over by Customer only if the electronic takeover protocol is electronically confirmed by Customer in IS ETS. Contractor generates the electronic takeover protocol at the billing frequency agreed in the Agreement.
   d) Customer has the right to check all data that Contractor registers into Customer's IS ETS any time, and in case it is found that the data registered in IS ETS is in conflict with real amount of hours worked, or with real scope of executed Works, Contractor shall forthwith rectify detected flaws. Conflicts in the number of hours worked or scope of executed Works, recurring differences, or delayed entry of data to IS ETS or entered data to a person with IDKN, shall be deemed as material breach of contractual obligations on the part of Contractor authorizing Customer to charge Contractor a contractual penalty pursuant to Section 2, part E. of GCT.

e) **Dodávateľ schválený elektronický preberací protokol k faktúre neprikladá.** Elektronické denníky výkonov a elektronické preberacie protokoly sú automaticky uchovávané v IS ETS po stanovenú lehotu uloženia a na požiadanie ich objednávateľ sprístupní dodávateľovi.

6. Objednávateľ pre účely potvrdenia elektronických denníkov výkonov uvedie v zmluve osobu objednávateľa oprávnenú potvrdzovať prevzatie prác v IS ETS, resp. uvedie kontaktnú osobu, ktorá určí takúto oprávnenú osobu objednávateľa.
7. Podkladom pre úhradu ceny je faktúra vystavená dodávateľom a doručená objednávateľovi. Objednávateľ akceptuje dodávateľom vystavenú faktúru len na základe dokladu o prevzatí prác objednávateľom v súlade s ustanoveniami zmluvy a tejto Časti B. bod 1 až 7 VOP.
8. Ak je dodávateľ v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej „Zákon o DPH") platiteľom dane z pridanej hodnoty (ďalej „DPH") v SR, každá faktúra musí obsahovať minimálne náležitosti podľa Zákona o DPH.
   Okrem údajov určených Zákonom o DPH musí každá faktúra obsahovať:
   - číslo obchodného prípadu resp. číslo zmluvy,
   - číslo nákladového strediska objednávateľa,
   - deň odoslania faktúry,
   - deň splatnosti faktúry,
   - označenie peňažného ústavu a číslo bankového účtu dodávateľa,
   - čísla elektronických preberacích protokolov, ak je dohodnutá elektronická forma odovzdania a prevzatia prác,
   - v prípadoch dodávok tovaru uvedeného v Spoločnom colnom sadzobníku pod číselnými znakmi kombinovanej nomenklatúry 72 (železo a oceľ), 73 (Predmety zo železa alebo ocele), príslušný číselný znak sadzobníka a v prípade dodávok stavebných prác resp. dodania tovaru s inštaláciou alebo montážou definovaných v § 69 ods.12 písm. j) Zákona o DPH, uvedie aj kód štatistickej klasifikácie produktov podľa činnosti tzv. CPA v tvare xx.xx.xx podľa Nariadenia Komisie EU č.1209/2014 (http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SK/TXT/?uri=CELEX%3A32014R1209) a zároveň je v tomto prípade povinný na faktúre uviesť text „prenesenie daňovej povinnosti".

   Ak súčasťou prác podľa zmluvy bude dodávka tovaru a dodávateľ má sídlo alebo miesto podnikania, z ktorého dodáva tovar objednávateľovi, v členskom štáte EÚ, je povinný v dokladoch o dodaní tovaru a vo faktúrach uvádzať nasledovné údaje:
   a) obchodné meno a adresu sídla, miesta podnikania, prípadne prevádzkarne dodávateľa,
   b) daňové identifikačné číslo dodávateľa pre DPH,
   c) opis dodaného tovaru (podľa položiek a v súlade s colným sadzobníkom alebo používaný názov v praxi),
   d) osemmiestny kód tovaru podľa Colného sadzobníka (podľa položiek),
   e) fakturovaná suma,
   f) členský štát zaslania,
   g) krajina pôvodu,
   h) čistá hmotnosť (podľa položiek),
   i) množstvo v dodatkových merných jednotkách podľa Colného sadzobníka,
   j) dodacie podmienky v zmysle príslušného vydania Incoterms®,
   k) druh dopravy,
   l) dátum dodania.

   K faktúre je dodávateľ povinný pripojiť tieto podklady:

   a) kópiu zmluvy. Pri čiastkovej fakturácii prác na základe jednej zmluvy musí byť kópia zmluvy doložená k prvej faktúre,
   b) objednávateľom potvrdený doklad o prevzatí prác objednávateľom s výnimkou elektronického preberacieho protokolu v zmysle bodu 5 písm. e) tejto časti B,

e) **Contractor is not required to attach the approved electronic takeover protocol to the invoice.** Electronic timesheets and electronic takeover protocols are automatically archived in IS ETS during the stipulated archiving period and Customer shall make them accessible to Contractor at Contractor's request.

6. For the purposes of electronic timesheet confirmation, Customer shall appoint in the Agreement Customer's person authorized to confirm takeover of works in IS ETS or a contact person who shall appoint such Customer's authorized person.
7. The price shall be paid based on an invoice issued by Contractor and delivered to Customer. Customer shall only accept invoice issued by Contractor based on the document proving takeover of works by the Customer pursuant to the provisions of the Agreement and this Part B, items 1 – 7 of GCT.
8. If, pursuant to the Act No. 222/2004 Coll. on value added tax as amended (hereinafter "VAT Act"), Contractor is a value added tax (hereinafter "VAT") payer in the SR, each invoice shall contain the particulars as set forth in the VAT Act at least.
   In addition to the information stipulated by the VAT Act, each invoice shall contain:
   - business transaction number or Agreement number;
   - Customer's cost centre number;
   - invoice dispatch date;
   - invoice due date;
   - identification of the financial institution and bank account number of Contractor;
   - numbers of electronic timesheets, if electronic handover and takeover of works is agreed,
   - in case of supplies of Goods listed in the Common Customs Tariff under the combined nomenclature code 72 (iron and steel) and 73 (Articles of iron or steel), also the relevant tariff code number and in case of construction works supplies or supply of goods with installation or assembly defined in § 29 Section 12 letter j) of VAR Act, the Contractor shall also indicate the code of the statistical classification of products by activity, the so-called CPA in the form xx.xx.xx, according to Commission Regulation EU No.1209/2014 (http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SK/TXT/?uri=CELEX%3A32014R1209) and, at the same time, the Contractor shall in the case indicate on the invoice the following text: „reverse charge".

   If the works under Agreement include delivery of goods and Contractor's registered office or place of business from which the goods are delivered to Customer is established in a EU Member State, Contractor shall state the following data in the goods delivery documents and invoices:
   a) Contractor's business name and address of registered office, place of business, or operation of Contractor;
   b) Contractor's tax identification number for VAT;
   c) description of the goods delivered (by items and in compliance with the customs tariff or a name as commonly used);
   d) eight-digit code of the goods according to the customs tariff (by items);
   e) invoiced sum;
   f) member state of consignment;
   g) country of origin;
   h) net weight (by items);
   i) quantity in additional measurement units according to the customs tariff;
   j) delivery conditions pursuant to the relevant Incoterms® issue;
   k) type of transport;
   l) delivery date.

   The Contractor shall attach the following documents to the invoice:
   a) a copy of the Agreement. If the works based on one Agreement are invoiced on a partial basis, such copy of the Agreement shall be attached to the first invoice;
   b) document proving takeover of works by Customer confirmed by the Customer except the electronic takeover protocol pursuant to item 5 (e) of this Part B;

c) doklady potvrdzujúce prepravu tovaru, ak súčasťou prác podľa zmluvy bude dodávka tovaru a prepravu tovaru z iného členského štátu EU na územie SR zabezpečuje dodávateľ.
d) kópiu nákupného dokladu za náhradný diel alebo materiál, v prípade, ak je dodávateľ oprávnený v súlade so zmluvou použiť na realizáciu plnenia aj náhradné diely alebo materiál, ktorých cena nebola dohodnutá v zmluve.

9. Ak má dodávateľ sídlo alebo miesto podnikania mimo územia SR, je povinný doručiť objednávateľovi faktúru najneskôr do dvadsiatich (20) dní od dátumu skutočného odovzdania a prevzatia prác potvrdeného v príslušnom doklade o prevzatí prác objednávateľom. V prípade, že dodávateľ nedoručí objednávateľovi faktúru v stanovenom termíne a následne správca dane dorubí objednávateľovi sankciu z titulu neoprávnene odpočítanej, alebo oneskorene odvedenej dane v zmysle Daňového poriadku SR, dodávateľ sa zaväzuje vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.

10. Dodávateľ doručí faktúry s príslušnými prílohami resp. opravné faktúry nasledujúcim spôsobom:
a) originál poštou v písomnej forme na adresu objednávateľa: **U. S. Steel Košice, s.r.o., odbor Záväzky, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, Slovenská republika**, ak nebolo písomne dohodnuté inak;
b) elektronicky v pdf. formáte na adresu **vendor-invoices@sk.uss.com**, ak dodávateľ podpísal osobitnú dohodu o elektronickom vyhotovovaní a zasielaní faktúr;
c) prostredníctvom EDI komunikácie v prípade, ak bol písomne dohodnutý elektronický prenos dát faktúr medzi informačným systémom dodávateľa a objednávateľa,
d) prostredníctvom SBI, alebo iným osobitne dohodnutým spôsobom.
Faktúra zaslaná elektronicky bez predchádzajúcej písomnej dohody medzi dodávateľom a objednávateľom nebude akceptovaná.

11. Ak je dodávateľovi vrátená faktúra za účelom vykonania opravy, prípadne jej doplnenia, je dodávateľ povinný obratom zaslať opravenú faktúru objednávateľovi spôsobom dohodnutým v zmysle bodu 12. Opravená faktúra zaslaná elektronicky bez predchádzajúcej písomnej dohody o elektronickom vystavovaní a zasielaní faktúr medzi dodávateľom a objednávateľom nebude akceptovaná.

12. Opravnú faktúru, ktorá mení pôvodnú faktúru je dodávateľ povinný vystaviť a doručiť objednávateľovi najneskôr do pätnástich (15) dní odo dňa kedy nastala skutočnosť rozhodná pre vykonanie opravy (napr. uzavretie reklamácie, schválenie dodatku o zmeny ceny a pod.), a to spôsobom dohodnutým v zmysle bodu 12. V prípade, že dodávateľ nedoručí objednávateľovi faktúru v stanovenom termíne a následne správca dane dorubí objednávateľovi sankciu z titulu neoprávnene odpočítanej, alebo oneskorene odvedenej dane v zmysle Daňového poriadku, dodávateľ sa zaväzuje vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.

13. Faktúra dodávateľa bude vystavená a platba bude realizovaná v takej mene, v akej je cena dohodnutá v zmluve.

14. V prípade, ak dodávateľ je platcom DPH v SR a úhrada ceny je dohodnutá v inej mene ako v eurách (EUR), dodávateľ vo faktúre uvedie základ dane v cudzej mene. V zmysle Zákona o DPH, základ dane v cudzej mene prepočíta na EUR referenčným výmenným kurzom určeným a vyhláseným Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska v deň predchádzajúci dňu vzniku daňovej povinnosti. Zo základu dane v EUR vypočíta príslušnú DPH v EUR a vypočítanú DPH zaokrúhli na najbližší eurocent do 0,005 EUR nadol a od 0,005 EUR vrátane, nahor. Takto vypočítanú DPH prepočíta na dohodnutú cudziu menu vybraným kurzom a vo faktúre uvedie celkovú sumu (základ dane a DPH) v cudzej mene.

c) documents proving transport of goods if the works under the Agreement include delivery of goods and transport of goods from other EU Member State to the territory of SR, is provided for by the Contractor.
d) a copy of the receipt for the purchase of a spare part or material, if, pursuant to Agreement, Contractor is eligible to use, for the purpose of its fulfillment, also spare parts or spare material, the price of which was not stipulated therein.

9. If the Contractor's registered office or place of business is established outside of the territory of SR, the Contractor shall deliver the invoice to the Customer no later than twenty (20) days from the date of actual handover and takeover of the works confirmed in the relevant document of takeover of the works by the Customer. If the Contractor fails to deliver the invoice to the Customer within the determined term and, consequently, the tax administrator imposes upon a fine on account of unjustifiably deduction or late payment of tax pursuant to the Tax Order of SR as amended, the Contractor undertakes to compensate the Customer for damages incurred on account of such an imposed fine within ten (10) days from the date of delivering the statement thereof to the Contractor.

10. The Contractor shall deliver invoices, including respective attachments, as follows:
a) The original invoice in the written form to the Customer's address: **U. S. Steel Košice, s.r.o., Account Payable Department, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, the Slovak Republic,** unless agreed otherwise in writing;
b) Electronically in pdf. format to **vendor-invoices@sk.uss.com**, if the Contractor signed a special agreement on the electronic issue and delivery of invoices;
c) By EDI communication, if the electronic invoice data transmission between the Contractor's information system and the Customer's information system was agreed in writing;
d) Via SBI, or in another specially agreed manner.
Any invoice sent electronically without a prior written agreement between the Contractor and the Customer shall not be accepted.

11. If the invoice is returned back to the Contractor to correct or supplement, it, the Contractor shall forthwith send the corrected invoice to the Customer in the manner agreed in item 12. The corrected invoice sent electronically without a prior written agreement on the electronic issue and delivery of invoices between the Contractor and the Customer shall not be accepted.

12. The Contractor shall issue a correcting invoice which changes the original invoice and shall deliver it to the Customer within fifteen (15) days from the event relevant for correction (e.g., claim resolution, approval of an amendment changing the price, etc.) in the manner agreed in item 12. If the Contractor fails to deliver the invoice to the Customer within the stipulated time period and thereafter the tax administrator levies a sanction on the Customer due to unauthorized tax deduction or delayed tax payment pursuant to the Tax Procedure Code, the Contractor shall reimburse the Customer for the sanction levied on the grounds of damage indemnification in the full amount within ten (10) days from delivery of its bill to the Contractor.

13. Contractor shall issue the invoice and the payment shall be effected in the currency as agreed in the Agreement.

14. If the Contractor is VAT payer in SR and the payment of the price was agreed to in a currency other than Euro (EUR), the Contractor shall indicate the tax base in the invoice in foreign currency. In terms of the VAT Act, it shall convert the foreign currency tax base into EUR at the referential rate determined and published by the European Central Bank or National Bank Slovakia on the day preceding the day when the tax duty arose. Contractor shall calculate VAT in EUR from a tax base in EUR and it shall round the calculated VAT value less than EUR 0.005 downward and greater than or equal to EUR 0.005 upwards to the closest eurocent. The Contractor shall convert the VAT value calculated via this method into the agreed upon

	currency at the aforementioned rate and it shall indicate the total sum in an invoice (tax base and VAT) in foreign currency.
15. V prípade, že faktúra neobsahuje stanovené náležitosti alebo je vystavená v rozpore s ustanoveniami tejto Časti B. VOP, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju dodávateľovi bez zaplatenia na doplnenie resp. opravu. Dňom doručenia faktúry bez vád, začína plynúť nová lehota splatnosti.	15. If the invoice fails to contain the stipulated properties or is issued in conflict with the provisions of this Part B. of GCT, Customer shall be entitled to send it unsettled back to the Contractor for completion or correction. The new maturity period of the invoice shall begin to run on the date of delivery of an error-free invoice.
16. Lehota splatnosti faktúry je uvedená v zmluve a začne plynúť odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi. Ak vo vzťahu k banke, ktorá je pre deň realizácie úhrady rozhodujúca, prípadne posledný deň splatnosti faktúry na sobotu, deň pracovného pokoja alebo voľný bankový deň, je posledným dňom splatnosti faktúry najbližší budúci pracovný (bankový) deň danej banky.	16. The maturity period of the invoice is stated in the Agreement and begins to run from the date of delivery of the invoice to the Customer. If, in relation to the bank that is decisive for the payment, the last day of the invoice due period falls on Saturday, public holiday or banking holiday, the last day of invoice due period shall be the next business (bank) day of that bank closest thereto.
17. Za nedodržanie lehoty splatnosti faktúry je dodávateľ oprávnený vyúčtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,01% za každý deň omeškania z nezaplatenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v rovnakej lehote ako je lehota splatnosti faktúry, a to od dátumu doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania objednávateľovi.	17. If the Customer fails to meet the invoice due period Contractor shall be entitled to charge the Customer interest on late payment of 0.01% of the owed sum for each day of delay. The interest on late payment is due within the same term as the maturity period of the invoice, from its bill delivery to the Customer.
18. Za deň úhrady sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z bankového účtu objednávateľa.	18. The day when the due amount is debited from the bank account of the Customer shall be deemed the day of settlement.
19. Všetky bankové výdavky a poplatky korešpondenčných bánk a banky dodávateľa hradí dodávateľ.	19. All banking fees and charges of the corresponding banks and the Contractor's bank shall be borne by the Contractor.
20. Dodávateľ vystaví faktúru obsahujúcu DPH iba za predpokladu, že bol v čase vzniku daňovej povinnosti platiteľom DPH. Dodávateľ sa zároveň zaväzuje v čase trvania zmluvného vzťahu písomne oznámiť objednávateľovi dátum zrušenia registrácie za platiteľa DPH alebo akejkoľvek zmeny v registrácii (napr. skupinová registrácia pre účely DPH, zmena registrácie zahraničnej osoby na prevádzkareň a pod.), a to bezodkladne po tomto dátume. V prípade, že dodávateľ vystaví objednávateľovi faktúru, ktorá bude obsahovať DPH v čase, keď nebude jej platiteľom alebo uvedie nesprávne IČ DPH svoje alebo svojho daňového zástupcu a následne správca dane objednávateľovi dorubí dodatočnú DPH a zároveň v zmysle Daňového poriadku vyrubí objednávateľovi sankciu z neoprávnene odpočítanej DPH, dodávateľ sa zaväzuje dodatočnú DPH ako aj vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.	20. Contractor shall issue an invoice including VAT, provided it was a VAT payer at the time when the tax duty arose. Contractor is obliged to report the date of Contractor's deregistration for VAT or any change in registration (e.g. group registration for VAT purposes, change in registration of a foreign entity to establishment, etc.) during existence of the contractual relation to the Customer in writing, immediately after this date. If the Contractor issues an invoice for the Customer, which comprises VAT at the time when Contractor is not a VAT payer or the Contractor states an incorrect ID for VAT of Contractor or Contractor's tax representative and, consequently, in compliance with the Tax Order, a tax administrator imposes additional VAT on the Customer along with a penalty for unauthorized VAT deduction, Contractor shall reimburse Customer for the damage caused by additional VAT and penalty within ten (10) days from delivery date of their bill to the Contractor.
21. Dodávateľ sa zaväzuje práce zabezpečované subdodávateľmi zaplatiť v lehote splatnosti dohodnutej so subdodávateľmi. Porušenie tejto povinnosti bude stranami považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa.	21. The Contractor undertakes to pay for the work provided by its subcontractors within the maturity period agreed upon with the subcontractors. Contractor's violation of this obligation is considered a material breach of Contractor's contractual obligations.
22. Dodávateľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa nepostúpi pohľadávky vyplývajúce zo zmluvy. Žiadosť o súhlas s postúpením pohľadávky je potrebné zaslať: a) buď poštou v písomnej forme na adresu objednávateľa: **U. S. Steel Košice, s.r.o., odbor Manažment pohľadávok, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, Slovenská republika**, ak nebolo písomne dohodnuté inak; b) alebo elektronicky v pdf. formáte na adresu : **InvoicesInfo@sk.uss.com** Akékoľvek postúpenie bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa alebo v rozpore s jeho súhlasom je neplatné. Objednávateľ je oprávnený vyúčtovať dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 20% z finančného objemu takto neplatne postúpenej pohľadávky.	22. The Contractor shall not assign without Customer's prior written consent receivables resulting from the Agreement. The request for consent to assignment of claim shall be sent as follows: a) either by mail in written form to the following address of the Customer: **U. S. Steel Košice, s.r.o., odbor Manažment pohľadávok, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, The Slovak Republic**, unless otherwise agreed in writing; b) or electronically in PDF format to the following address: **InvoicesInfo@sk.uss.com** Any such assignment without prior written consent of the Customer or in contradiction to its consent is invalid. The Customer is entitled to charge the Contractor a contractual penalty of 20% from the financial volume of such assigned receivable.
23. Ak dodávateľ vystaví a doručí objednávateľovi dobropis ku faktúre pred jej úhradou, zníži tak výšku svojej pohľadávky vyplývajúcej z takejto faktúry o výšku k nej vystaveného dobropisu. Objednávateľ vykoná úhradu takejto faktúry zníženú o čiastku podľa dobropisu. Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli, že o takomto znížení nie je objednávateľ povinný písomne informovať dodávateľa. Ak dodávateľ vystaví a doručí dobropis k faktúre po jej úhrade, dobropis je splatný v lehote do troch (3) dní po jeho doručení objednávateľovi.	23. If the Contractor issues and delivers to the Customer a credit note to an invoice before its payment, it shall reduce the amount of its receivable resulting from such an invoice by the amount of the credit note issued in relation thereto. The Customer shall effect the payment of such an invoice reduced by the amount under the credit note. The Customer shall not be obliged to inform the Contractor of such reduction in writing. If the Contractor issues and delivers a credit note referring to an invoice after it is paid, the credit note shall be due and payable three (3) days after it is delivered to the Customer.
24. Akákoľvek zmluvná pokuta podľa zmluvy alebo VOP a náhrada škody je splatná v lehote do desiatich (10) dní odo dňa doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.	24. Any contractual penalty under the Agreement or GCT and compensation for damages is payable within the period of ten (10) days from delivery date of its bill to the Contractor.

Objednávateľ je oprávnený znížiť zmluvnú pokutu podľa závažnosti porušenia zmluvnej povinnosti dodávateľom. Škoda spôsobená porušením zmluvnej povinnosti, ktorá je súčasne sankcionovaná zmluvnou pokutou, sa nahrádza popri zmluvnej pokute v plnom rozsahu. Zaplatením zmluvnej pokuty sa dodávateľ nezbavuje povinnosti splnenia svojich zmluvných záväzkov.

25. Za nedodržanie lehoty splatnosti zmluvnej pokuty a náhrady škody podľa zmluvy alebo VOP môže oprávnená strana vyúčtovať druhej strane úrok z omeškania vo výške 0,01% za každý deň omeškania z nezaplatenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v rovnakej lehote ako je lehota splatnosti faktúry, a to od dátumu doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania objednávateľovi.

The Customer is entitled to reduce the contractual penalty according to the seriousness of the violation of the contractual obligation by the Contractor. The damage caused by violation of the contractual obligation that is penalized also by the contractual penalty shall be settled along with the contractual penalty in full amount. Payment of the contractual penalty will not release the Contractor from its duties to fulfill its contractual liabilities.

25. In the case of failure to observe the maturity period of contractual penalty or compensation for damages under the Contract or GCT in due date, the entitled party can charge the other party with interest on late payment in the amount of 0.01% of due sum for each day of such default. The interest on late payment is due within the same term as the maturity period of the invoice, from its bill delivery to the Customer.

C. ZODPOVEDNOSTNÉ VZŤAHY

C.1. PRACOVISKO, VÝKON PRÁC A TOVAR

1. Stráženie svojho montážneho pracoviska, resp. miesta výkonu prác na území objednávateľa si zabezpečí dodávateľ sám. Priestory v areáli objednávateľa používané dodávateľom v súvislosti s výkonom prác (napr. unimobunky, sklady, šatne) musia byť dodávateľom používané výlučne v súlade s ich technickou dokumentáciou a zreteľne označené obchodným menom dodávateľa s uvedením mena zodpovednej osoby s telefónnym kontaktom, dostupným dvadsaťštyri (24) hodín denne. Je zakázané na území a v objektoch objednávateľa bez predchádzajúceho písomného súhlasu Závodného hasičského útvaru objednávateľa zriadiť a prevádzkovať sklad horľavých látok. Porušenie tohto zákazu bude stranami považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa.
2. Dodávateľ je povinný označiť pracovné odevy svojich zamestnancov svojím obchodným menom alebo symbolom na viditeľnom mieste. Rovnaká povinnosť platí pre subdodávateľa a jeho zamestnancov. Zamestnanci dodávateľa a subdodávateľa sú povinní nosiť pri sebe identifikačnú kartu vydanú objednávateľom; na požiadanie osôb uvedených v Časti E., bod 1 VOP sú povinní preukázať sa aj platným dokladom totožnosti (občiansky preukaz/cestovný pas/vodičský preukaz).
3. Ak dodávateľ podľa zák. č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku v znení neskorších predpisov SR (ďalej „Stavebný zákon") vedie stavebný denník, je povinný viesť ho odo dňa prevzatia pracoviska.
4. Na vyčlenenom pracovisku je dodávateľ povinný udržiavať poriadok a čistotu v zmysle metódy 5S s určením kto bude zodpovedný za jednotlivé pracoviská. V prípade porušenia tejto povinnosti si objednávateľ vyhradzuje právo v priebehu výkonu prác zabezpečiť vyčistenie pracoviska na náklady dodávateľa a zároveň je oprávnený vyúčtovať dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 500,- Eur. O dobu, po ktorú bolo potrebné prerušiť vykonávanie prác z dôvodu realizácie čistiacich prác objednávateľom sa nepredlžuje termín plnenia dohodnutý s dodávateľom.
5. Pri činnostiach vykonávaných dodávateľom, pri ktorých môže dôjsť k vzniku sekundárnej prašnosti, je dodávateľ povinný prašnosť eliminovať (odsávanie, čistenie, skrápanie vodou, zakapotovanie pracoviska a pod.).
6. Ak je súčasťou prác dodávka zariadení, softvéru, hardvéru, náhradných dielov a pod. (ďalej len „tovar"), dodávateľ realizuje dodávku tovaru na dodacej parite DAP U. S. Steel Košice, s.r.o. podľa Incoterms®2020.
7. Dodávateľ je povinný po ukončení prác odovzdať objednávateľovi všetky vyhlásenia o zhode, protokoly, osvedčenia o požiarnych konštrukciách a certifikáty o skúškach zariadení, ktoré montoval, inštaloval alebo vyhotovil, v slovenskom jazyku, minimálne v rozsahu stanovenom príslušnými právnymi predpismi SR.
8. Návody na obsluhu, opravy a údržbu zariadení musí dodávateľ odovzdať objednávateľovi v rozsahu stanovenom príslušným právnym predpisom SR. Návody a štítky ovládacích panelov zariadení musia byť v slovenskom jazyku.

C. LIABILITY RELATIONS

C.1. WORKPLACE, WORK PERFORMANCE AND GOODS

1. The Contractor itself shall provide for the safeguarding of its construction site or the place where the work is being performed on the Customer territory. All premises within the Customer's area used by the Contractor in relation with the performance of the work (e.g. transferable offices, warehouses, changing rooms) shall only be used by Contractor pursuant to their technical documentation and they shall be visibly marked by the Contractor's business name, stating the name of the responsible person with a phone contact available twenty-four (24) hours a day. It is forbidden to establish and operate warehouse of inflammable materials in the premises and buildings of Customer without prior written consent of the Customer Plant Fire Department. Violation of this ban shall be considered a material violation of Contractor's contractual obligations.
2. Contractor is obliged to mark the work clothing of its employees with the business name or the symbol on a visible place. The same obligation applies to a subcontractor and its employees. Employees of the Contractor and a subcontractor are obliged to carry with them an identification card issued by the Customer on a visible place; upon request of persons indicated in Part E., item 1 of GCT, they are obliged to prove their identity by a valid identity proof (identity card/passport/driving license).
3. If, pursuant to the Act No. 50/1976 Coll. on zoning and building code as amended (hereinafter "Building Act"), Contractor keeps a building diary, Contractor shall do so as of takeover of the workplace.
4. The Contractor shall maintain the specified workplace in a clean and good order in accordance with 5S method to determine who will be responsible for each workplace. In case of breach of this obligation, Customer reserves the right during the work performance to provide for workplace cleaning at Contractor's costs and it is entitled to charge the Contractor a contractual penalty of EUR 500.00. The term of performance agreed with the Contractor shall not be extended by the period for which the work has to be interrupted due to the execution of the cleaning works by the Customer.
5. In case of activities performed by the Contractor that may bring about secondary dustiness, the Contractor shall eliminate the dustiness (suction, cleaning, sprinkling with water, covering the workplace etc.).
6. If delivery of equipment, software, hardware, spare parts etc. (hereinafter the "goods") is a part of the work, the Contractor shall deliver the goods on delivery term DAP U. S. Steel Košice, s.r.o. according to Incoterms®2020.
7. The Contractor shall, upon completion of work, handover to the Customer all Declarations of Conformity, protocols certificates of fire structures and test certificates of equipment assembled, installed or manufactured by the Contractor, in the Slovak language in the scope as set forth by the applicable legal regulations of SR at least.
8. The Contractor shall handover the manuals for operation, repair and maintenance of the equipment to the Customer in the scope as set forth by the applicable legal regulation of SR. The manuals and labels of the equipment control panels must be in the Slovak language.

9. Všetky výkresy a technické popisy (ďalej len „technické podklady") vyhotovené alebo dodané dodávateľom alebo subdodávateľmi dodávateľa, ktoré sú súčasťou prác podľa zmluvy, sa stanú vlastníctvom objednávateľa. Dodávateľ týmto udeľuje objednávateľovi časovo neobmedzené nevýhradné a bezodplatné právo používať technické podklady akýmkoľvek spôsobom, aký objednávateľ uzná za vhodný najmä však, pre účely vykonávania opráv, údržby a upgrade, pre účel získavania cenových ponúk alebo prieskum trhu a iné, vrátane práva pre takéto účely poskytnúť ich tretej osobe. Všetky ostatné práva vyplývajúce z priemyselného alebo iného duševného vlastníctva, alebo v súvislosti s nimi, sú a ostanú výlučne dodávateľovi resp. subdodávateľovi dodávateľa. Dodávateľ je oprávnený s písomným súhlasom objednávateľa obmedziť aplikáciu tohto ustanovenia na niektoré časti technických podkladov alebo vylúčiť z odovzdania niektoré časti technických podkladov z dôvodu, že obsahujú chránené informácie alebo technológiu; tieto časti technických podkladov musia byť jednotlivo identifikované a vopred prerokované s objednávateľom.
10. Všetky technické podklady objednávateľa ako aj podklady iného ako technického charakteru, ktoré sú dané k dispozícii dodávateľovi, ostávajú výlučným vlastníctvom objednávateľa a nesmú byť bez jeho predchádzajúceho písomného súhlasu použité dodávateľom resp. subdodávateľom pre iné účely ako plnenie zmluvy, rozmnožované ani odovzdané tretej osobe; dodávateľ je povinný technické podklady (vrátane vyhotovených kópií) vrátiť objednávateľovi bez zbytočného odkladu po splnení účelu.
11. Dodávateľ sa zaväzuje pred začiatkom realizácie prác podľa zmluvy oznámiť objednávateľovi (kontaktnej osobe príslušného DZ) meno, priezvisko a číslo IDK zástupcu dodávateľa, ktorý bude organizovať, ukladať úlohy, riadiť a kontrolovať práce vykonávané pracovníkmi dodávateľa v súlade so zmluvou a dávať na tento účel pokyny. V prípade, ak dôjde k zmene takto určeného zástupcu dodávateľa, dodávateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť objednávateľovi kontaktné údaje (meno, priezvisko, IDK) nového zástupcu dodávateľa.
12. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať výkon prác podľa zmluvy prostredníctvom svojich zamestnancov v súlade s požiadavkami Zákonníka práce upravujúcimi pracovný čas a prestávky v práci spolu s ustanoveniami o odpočinkoch v práci. V prípade, že dodávateľ využíva na výkon prác osoby v postavení samostatne zárobkovo činných osôb, je povinný zabezpečiť výkon prác tak, aby doba výkonu týchto prác nepresiahla limit maximálne 60 hodín týždenne s tým, že priemerný týždenný pracovný čas v období 12 po sebe nasledujúcich mesiacov nesmie presiahnuť 48 hodín týždenne.
13. Dodávateľ je povinný zabezpečiť komunikáciu jeho pracovníkov s objednávateľom v slovenskom jazyku.

C. 2. INFORMÁCIE A PROPAGÁCIA

1. Dodávateľ bude nakladať s akýmikoľvek údajmi, informáciami alebo dokumentmi, získanými dodávateľom v súvislosti s výberovým konaním, uzatváraním alebo plnením zmluvy ako s informáciami dôverného charakteru a predmetom obchodného tajomstva (ak spĺňajú náležitosti obchodného tajomstva podľa § 17 Obchodného zákonníka SR), ktoré bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa nemôže použiť pre iné účely ako je plnenie zmluvy, ani poskytnúť tretím osobám.
2. Dodávateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa uvádzať objednávateľa ako svojho obchodného partnera alebo používať obchodné meno alebo logo objednávateľa pri propagácii seba alebo svojej činnosti alebo vo vyhláseniach pre médiá, a to v akejkoľvek forme.
3. Ak dôjde k úniku skutočností, ktoré majú charakter dôverných informácií alebo obchodného tajomstva z dôvodov, za ktoré zodpovedá dodávateľ alebo dodávateľ poruší ustanovenie Časti C.2., bod 2. VOP, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30.000,- EUR za každé jednotlivé porušenie.

9. All drawings and technical descriptions (hereinafter "Technical Documents") elaborated or delivered by the Contractor or by Contractor´s subcontractors that form a part of the work under the Agreement shall become the property of the Customer. Contractor herewith grants a time unrestricted, unconditional, and gratuitous right to the Customer to use the Technical Documents in any manner that the Customer shall deem appropriate in particular however for repairs, maintenance and upgrade, for the purpose of obtaining quotations or market research and others, including the right to provide the Technical Documents to a third party for that purpose. All other rights resulting from or connected with the industrial or other intellectual property shall remain exclusively with the Contractor or Contractor's subcontractor. Contractor shall be entitled to restrict, with Customer's written consent, application of this provision to certain portions of Technical Documents or to exclude from handover certain portions of the Technical Documents on account of the Technical Documents containing proprietary information or technology; such portions of Technical Documents shall be identified as such or discussed with Customer in advance.
10. All Customer´s Technical Documents and other than technical documentation provided to the Contractor shall remain the exclusive property of the Customer and shall not be used by the Contractor or subcontractor for any other purposes than performance of the Agreement, or reproduced or provided to a third person without Customer´s prior written consent; the Contractor shall return the Technical Documents (including any copies) to the Customer without any undue delay after serving the purpose contemplated.
11. Before the start of the work according to the Agreement the Contractor undertakes to announce to the Customer (contact person of respective DP) the name, surname and IDK number of the Contractor's Representative who will organize, assign tasks, manage and control work performed by the Contractor's employees in accordance with the Agreement and give instructions for this purpose. If there has been a change concerning such designated Contractor's Representative, the Contractor is obliged to notify the Customer without undue delay of the new Contractor's Representative contact details (name, surname, ID Card).
12. The Contractor undertakes to ensure the performance of work according to the Agreement through its employees, in compliance with requirements of the Labor Code governing working time and work breaks, along with provisions on work rest. If the Contractor uses to preform work people in the position of self-employed persons, he is obliged to ensure performance of work so that the period of performance of such work does not exceed the maximum limit of 60 hours per week while the average weekly working time for a period of 12 consecutive months shall not exceed 48 hours per week
13. The Contractor is obliged to ensure communications of his workers with the Customer in the Slovak language.

C.2. INFORMATION AND ADVERTISEMENT

1. The Contractor will handle all data, information or documents obtained by the Contractor in relation to a tender, execution or performance of the Agreement as confidential information and trade secrets (if meeting the prerequisites of trade secret under § 17 of the Slovak Commercial Code) that cannot be used by the Contractor for any other purposes than performance of the Agreement or disclosed to third parties without Customer's prior written consent.
2. Without Customer's prior written consent, the Contractor shall neither introduce the Customer as its business partner nor use the Customer's name or logo in any form of advertisement of Contractor or Contractor's activities or press (public) releases.
3. In the event that confidential information or trade secrets are disclosed for reasons attributable to Contractor or Contractor breaches the provisions of Part C.2., item 2. of GCT, Contractor shall pay contractual penalty to the Customer in the amount of EUR 30,000.00 per each individual violation.

C.3. POISTENIE

1. Dodávateľ je povinný získať a po celú dobu platnosti zmluvy udržiavať a preukázať objednávateľovi poistenie v rozsahu, limitoch a spôsobom špecifikovaným spravidla v osobitnej prílohe k zmluve, týkajúcej sa poistenia resp. priamo v zmluve.
2. Ak požiadavky na poistenie dodávateľa nie sú špecifikované v zmluve alebo v osobitnej prílohe k zmluve, potom je dodávateľ povinný získať a po celú dobu platnosti zmluvy udržiavať poistenie (i) na krytie škôd a nákladov pri zranení alebo úmrtí osôb, strate alebo poškodení majetku ľubovoľnej fyzickej alebo právnickej osoby, ktoré by mohli akýmkoľvek spôsobom vzniknúť, vyplývať, alebo súvisieť, s (a) plnením zmluvy, (b) používaním strojov, zariadení a vozidiel dodávateľa alebo (c) činnosťami v priestoroch, budovách, zariadeniach, strojoch alebo vozidlách objednávateľa, (ii) na krytie škôd spôsobeným jeho zamestnancami pri práci a (iii) na krytie škôd spôsobeným prevádzkou motorových vozidiel. Dodávateľ je povinný kedykoľvek na požiadanie poskytnúť objednávateľovi dôkaz, že požadované poistné zmluvy sú platné a účinné. Porušenie ktorejkoľvek z týchto povinností bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa.

C.3. INSURANCE

1. During the whole Agreement term the Contractor shall procure, maintain and prove to the Customer insurance in accordance with the scope, limits and procedure specified usually in a specific attachment to the Agreement related to insurance, or directly in the Agreement, respectively.
2. If the insurance requirements are not specified in the Agreement or a specific attachment to the Agreement, the Contractor shall, during the whole Agreement term, procure and maintain insurance: (i) for damage and costs related to physical injuries or death of persons, and against the loss or damages of any physical or legal entity's property that could in any way arise out of, result from, or relate to (a) fulfillment of the respective Agreement, (b) use of the machines, equipment and vehicles of Contractor or (c) activities in the areas, buildings, facilities, machines or vehicles of the Customer; (ii) for damages caused by its employees during the performance of the work; and (iii) for damages caused by the operation of motor vehicles. Any time during the Agreement term and based on the Customer's request, the Contractor shall provide the Customer with the proof of validity and effectiveness of the required insurance. Violation of any of these obligations will be considered a material breach of the Contractor's contractual obligations.

C.4. ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY A ŠKODU

1. Dodávateľ zodpovedá za škody, ktoré spôsobí objednávateľovi porušením svojich zákonných alebo zmluvných povinností alebo svojou činnosťou pri plnení zmluvy alebo v súvislosti s týmto plnením a zaväzuje sa nahradiť objednávateľovi škodu v preukázanom rozsahu. Tým nie sú dotknuté ďalšie práva a nároky objednávateľa vyplývajúce z porušenia záväzkov uvedených v zmluve alebo VOP dodávateľom.
2. V prípade, ak dodávateľ poruší právne predpisy zakazujúce nelegálnu prácu a/alebo nelegálne zamestnávanie a/alebo iné právne predpisy a následne príslušný orgán verejnej správy uloží objednávateľovi sankciu z titulu tohto porušenia dodávateľom, dodávateľ sa zaväzuje vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.
3. Dodávateľ poskytuje záruku za akosť prác po dobu dvadsaťštyri (24) mesiacov odo dňa ich odovzdania a prevzatia objednávateľom na základe písomného preberacieho protokolu v zmysle Časti B. bod 2. VOP potvrdeného zodpovedným zamestnancom objednávateľa. Písomný preberací protokol musí obsahovať minimálne číslo obchodného prípadu objednávateľa, dátum resp. obdobie vykonania prác, popis prác, dátum odovzdania a prevzatia prác, zoznam odovzdanej dokumentácie a podpis zástupcu objednávateľa, ktorý práce prevzal.
4. Ak dodávka tovaru nie je súčasťou prác, dodávateľ poskytuje osobitnú záruku za akosť na dodaný tovar po dobu dvadsaťštyri (24) mesiacov odo dňa prevzatia tovaru objednávateľom. Aplikácia Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru je týmto výslovne vylúčená.
5. Dodávateľ je povinný odstrániť všetky vady, ktoré sa vyskytli počas záručnej doby. Dodávateľ je povinný odstrániť vady na vlastné náklady (vrátane dopravy a cestovných nákladov) a bez zbytočného odkladu, hneď po obdržaní oznámenia zo strany objednávateľa. Podľa výberu objednávateľa vady budú odstránené buď (i) opravou, alebo (ii) náhradou chybných častí, alebo (iii) znížením ceny. Ak dodávateľ neodstráni vady bez zbytočného odkladu alebo ak ich neodstráni úplne, objednávateľ je oprávnený podľa vlastného výberu (i) požadovať zníženie ceny, alebo (ii) na náklady dodávateľa odstrániť vady sám alebo dať ich odstrániť a to bez toho, aby sa vzdal svojich práv vyplývajúcich zo záruky za akosť. Takto vzniknuté náklady objednávateľ vyúčtuje dodávateľovi a dodávateľ sa zaväzuje tieto náklady titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.
6. Dodávateľ zodpovedá v plnom rozsahu za porušenie práv tretích osôb k tovaru obstarávanému dodávateľom na vykonanie prác alebo súvisiacich s týmito prácami, ktoré

C.4. LIABILITY FOR DEFECTS AND DAMAGE

1. The Contractor shall be liable for the damage to the Customer caused by the Contractor's breach of its legal or contractual obligations or its activities while fulfilling the Agreement or in connection with this fulfillment and the Contractor is obliged to reimburse the Customer the incurred damage within a provable extent. Other rights and claims of the Customer resulting from the violation of the liabilities set forth in the Agreement or in the GCT by the Contractor are hereby not affected.
2. In the event that the Contractor violates legislation prohibiting undeclared work and/or illegal employment and/or other legislation and thereafter the competent public authority levies a sanction on the Customer due to such violation by the Contractor, the Contractor shall reimburse the Customer for the sanction levied on the grounds of damage indemnification in the full amount within ten (10) days from delivery of its bill to the Contractor.
3. The Contractor guarantees the quality of the work for twenty-four (24) months from the date of its handover and takeover by the Customer based on written takeover protocol pursuant to Part B., item 2. of GCT confirmed by the responsible employee of the Customer. Written takeover protocol shall contain at least business transaction number of Customer, date or duration of work performance, description of works, date of handover and takeover of works, list of delivered documentation and signature of Customer's representative who took the work over.
4. If delivery of the goods is not a part of work, the Contractor provides a separate guarantee for the delivered goods for the period of twenty-four (24) months following the takeover of the goods by the Customer. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is hereby expressly excluded.
5. Contractor shall remove all defects that occur within the warranty period. Contractor shall remove defects at its own cost (including transport cost and travel expenses) and without any undue delay immediately after receipt of Customer's notice. Defects shall be, at Customer's choice, removed either (i) by repair; or (ii) replacement of defective parts; or (iii) price reduction. If Contractor fails to remove defects without undue delay or in full, Customer shall, at its own choice, (i) require price reduction; or (ii) remove defects or have the defects removed at Contractor's cost without waiving its rights resulting from the quality warranty. Customer shall charge Contractor such incurred cost and Contractor shall settle such cost by reason of damage reimbursement to Customer in full amount within ten (10) days from its bill delivery to Contractor.
6. The Contractor shall be fully responsible for violation of third parties rights to the goods procured by the Contractor in order to carry out the work or related to such work

vyplývajú z priemyselného alebo duševného vlastníctva. Dodávateľ odškodní objednávateľa a bude ho chrániť a zabezpečí, aby neutrpel žiadnu škodu v súvislosti s akýmikoľvek nárokmi, stratami, povinnosťami a škodami (vrátane odôvodnených poplatkov a nákladov na právne zastúpenie), ktoré vzniknú z titulu skutočného alebo domnelého porušenia práv tretích osôb vyplývajúcich z priemyselného alebo duševného vlastníctva. Porušenie práv tretích osôb vyplývajúcich z priemyselného alebo duševného vlastníctva dodávateľom bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa.	resulting from the industrial or intellectual property. The Contractor shall indemnify, protect and hold harmless the Customer in connection with any claims, losses, obligations and damages (including justified attorney's fees and expenses) arising out of actual or alleged violation of third party rights resulting from the industrial or intellectual property. Contractor's violation of the third parties rights resulting from the industrial or intellectual property will be considered a material breach of the Contractor's contractual obligation.
7. Dodávateľ je povinný minimálne jeden (1) mesiac pred podaním prihlášky patentu, úžitkového vzoru alebo dizajnu na príslušnom zápisnom mieste, písomne informovať objednávateľa o podaní prihlášky, ak predmet takejto ochrany akýmkoľvek spôsobom vznikol na základe a/alebo v súvislosti s informáciami a/alebo pozorovaniami a/alebo podkladmi, bez ohľadu na ich formu, ktoré dodávateľ získal od objednávateľa alebo v spolupráci s objednávateľom, na základe a/alebo v súvislosti s výberovým konaním, uzatváraním alebo plnením zmluvy. V prípade porušenia tejto povinnosti vznikne objednávateľovi právo vyúčtovať dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30 000,- EUR za každý jednotlivý prípad takéhoto porušenia.	7. Contractor shall, no less than one (1) month before filing an application for patent, utility model, or design with the relevant registration authority, inform Customer in writing of application filing, provided that the subject-matter of such protection was howsoever developed based on and/or in connection with the information and/or observations and/or documentation, irrespective of the form thereof, obtained by Contractor from Customer or in cooperation with Customer based on and/or in connection with a tender, execution or performance of the Agreement. In the event of violation of this obligation, Customer shall be entitled to charge Contractor a contractual penalty of EUR 30,000.00 for each individual case of such violation.
8. V prípade, ak zamestnanci dodávateľa a/alebo iné osoby určené dodávateľom pri realizácii prác podľa zmluvy prídu resp. môžu prísť do styku s osobnými údajmi, dodávateľ je povinný v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi. o ochrane osobných údajov pred začatím prác poučiť svojich zamestnancov a/alebo iné osoby určené dodávateľom o právach a povinnostiach ustanovených všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi o ochrane osobných údajov, o zodpovednosti za porušenie zákonom ustanovených povinností, a najmä o povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch, podľa ktorej sú povinní zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch, s ktorými prídu do styku; tie nesmú využiť ani pre osobnú potrebu a bez súhlasu objednávateľa ako prevádzkovateľa ich nesmú zverejniť a nikomu poskytnúť ani sprístupniť. Táto povinnosť trvá aj po ukončení platnosti zmluvy bez časového obmedzenia. Dodávateľ sa zaväzuje na požiadanie objednávateľa preukázať hodnoverným spôsobom poučenie svojich zamestnancov a/alebo iných osôb realizujúcich práce podľa zmluvy. Porušenie týchto povinností bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa. V prípade, ak v dôsledku tohto porušenia príslušný orgán štátnej správy uloží objednávateľovi sankciu, dodávateľ sa zaväzuje uloženú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.	8. In case during the execution of the work under the Agreement, the employees of the Contractor or other persons assigned by the Contractor executing the work under the Agreement who come across, or may come across personal data, the Contractor is, in accordance with all applicable laws and regulations on Protection of Personal Data prior to Work commencement, obliged to instruct its employees and/or other persons about the rights and obligations set in all applicable laws and regulations responsibility for violation of the obligations stipulated all applicable laws and regulations, and particularly the obligation to keep these personal data confidential. based on which they shall be obliged to maintain secrecy and confidentiality about personal data, which he/she comes across; he/she must not disclose them, provide them or make them available to anybody without prior consent of the Customer as controller such obligation shall survive this Agreement without any time limits. The Contractor shall, upon Customer's request, prove that its employees or other persons executing the work under the Agreement have been instructed in a reliable manner. Violation of these obligations shall be considered a material violation of the Contractor's contractual obligations. If, as the result of such breach, the Customer is penalized by the respective state administrative body, the Contractor undertakes to pay the levied penalty in a form of compensation for damages to the Customer in full amount within ten (10) days from its bill delivery to the Contractor.
9. Objednávateľ a dodávateľ nezodpovedajú za škody spôsobené vyššou mocou. Za prípady vyššej moci sú považované také mimoriadne udalosti, akými sú vojna, vojenské operácie rôzneho druhu, vzbury, sabotáže, poškodenie alebo zničenie výrobných zriadení, revolúcie, pirátske činy, explózie, epidémia alebo pandémia, štrajky mimo povinnej strany, živelné pohromy, embargá alebo úradné zásahy, vyhlásenie mimoriadneho stavu a pod., ktoré vznikli bez zavinenia ktorejkoľvek strany, a ktoré bránia dočasne alebo trvalo plneniu zmluvy, a ktoré nemohli byť objednávateľom ani dodávateľom predvídané alebo odvrátené. Strany sa dohodli, že za prípad vyššej moci sa bude považovať aj podstatný pokles dopytu po oceliarenských výrobkoch objednávateľa, ktorý je mimo kontroly objednávateľa a ktorý nebol zapríčinený výrobno-prevádzkovými podmienkami objednávateľa.	9. The Customer and the Contractor shall not be liable for damages caused by Force Majeure. Force Majeure is events are such extraordinary circumstances as war, military operations of any kind, riots, sabotage, damage to or destruction of equipment, revolution, pirate acts, explosions, epidemic or pandemic, strikes outside the liable party, natural disasters, embargoes or official interventions, declaration of the state of emergency etc. that emerged without the fault of any of the parties and that temporarily or permanently disable the performance of the Agreement and which could not be predicted or avoided either by the Customer or by the Contractor. The parties agreed to consider as a Force Majeure event also the substantial decline in demand for steel products of the Customer being outside the control of the Customer and not caused by the production and operating conditions of the Customer.
10. Strana, ktorá nemôže splniť svoje záväzky z dôvodu vyššej moci, je povinná bez zbytočného odkladu, najneskôr do desiatich (10) dní od vzniku/ukončenia tejto skutočnosti písomne informovať druhú stranu. Povinnosť preukázať existenciu okolností vyššej moci má tá strana, ktorá sa jej dovoláva. Začatie a ukončenie okolností vyššej moci musia byť potvrdené Obchodnou komorou štátu, kde sa takáto okolnosť vyskytuje. Okolnosti vyššej moci, ktoré obvykle nepotvrdzuje Obchodná komora, musia byť preukázané iným hodnoverným spôsobom.	10. The party that is unable to comply with its liabilities due to Force Majeure shall without any undue delay and not later than ten (10) days inform the other party in writing of the beginning/termination of such an event. The obligation to prove the existence of the Force Majeure circumstances is on the party claiming such circumstances. Beginning and termination of Force Majeure event must be confirmed by the Chamber of Commerce of the country of the occurrence of such event. The Force Majeure events that are usually not confirmed by the Chamber of Commerce must be proven in another reliable manner.

C.5. AUDITNÁ KLAUZULA	**C.5. AUDIT CLAUSE**
1. Dodávateľ je povinný viesť presné a úplné knihy a záznamy (v písomnej, elektronickej, alebo inej forme) súvisiace s vykonávanou prácou, všetkými čiastkami fakturovanými objednávateľovi podľa zmluvy a inými skutočnosťami týkajúcimi sa zmluvy alebo obchodných vzťahov medzi objednávateľom a dodávateľom (ďalej len „knihy a záznamy").	1. The Contractor shall maintain accurate and complete books and records (whether in printed, electronic or other format) regarding the work performed, all amounts invoiced to the Customer pursuant to the Agreement, and other matters relating to the Agreement or the Customer's business relations with the Contractor (hereinafter "Books and Records").
2. Také knihy a záznamy majú tiež obsahovať (bez obmedzenia) všetky záznamy súvisiace s akýmikoľvek (i) zmenami práce alebo prácami naviac, (ii) požiadavkami na možnú úpravu ceny alebo termínu plnenia, (iii) pohosteniami a darmi, (iv) obchodnými, finančnými a inými transakciami medzi dodávateľom a ktorýmkoľvek zamestnancom objednávateľa, (v) možnými nákladmi na ukončenie zmluvy, (vi) akýmikoľvek inými možnými poplatkami uvedenými v zmluve, (vii) darmi, pohosteniami alebo cestovnými nákladmi pre vládnych úradníkov, (viii) obchodnými, finančnými alebo inými transakciami medzi dodávateľom a vládnymi úradníkmi a (vii) plnením všetkých zmluvných požiadaviek dodávateľom (Pre definíciu pojmu „vládny úradník" viď Časť C.7. Protikorupčné záväzky).	2. These Books and Records shall also include (without limitation) all records relating to any (i) changes or extra work, (ii) claim(s) for allowable adjustment of the price or schedule, (iii) entertainment and gifts, (iv) business, financial or other transactions between the Contractor and any of the Customer's employees, (v) allowable termination costs, (vi) any other allowable charges covered under the Agreement, (vii) gifts, entertainment, or travel for Government Officials, (viii) business, financial or other transactions between Contractor and Government Officials, and (ix) the Contractor's compliance with all contract requirements. (For definition of the term "Government Official" – see Part C.7. Anti-bribery commitments).
3. Tieto knihy a záznamy budú sprístupnené kontrole alebo auditu zo strany zástupcov objednávateľa počas primeraných pracovných hodín po dobu platnosti zmluvy a počas obdobia siedmych (7) nasledujúcich rokov po skončení platnosti zmluvy. Dodávateľ bude plne spolupracovať so zástupcami objednávateľa pri vykonaní kontroly alebo auditu a pri vyhotovení a sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v tejto časti.	3. These Books and Records shall be open to inspection or audit by representatives of the Customer during reasonable business hours during the validity of this Agreement and for a period of seven (7) years thereafter. In connection with any audit covered hereunder, the Contractor shall cooperate fully with the Customer's representatives in performance of an inspection or audit, and in producing or making available all books and records covered by this Part.
4. Dodávateľ je povinný prostredníctvom primeraného zabezpečenia v svojich subdodávateľských zmluvách a nákupných objednávkach (subkontraktoch), požadovať od svojich zhotoviteľov a dodávateľov (subdodávateľov), aby (i) podobne viedli a uchovávali presné a úplné knihy a záznamy (ako je uvedené v tejto časti) súvisiace s každou subdodávateľskou zmluvou alebo nákupnou objednávkou uzavretou alebo vystavenou dodávateľom v súvislosti so zmluvou, (ii) umožnili kontrolu alebo audit týchto kníh a záznamov objednávateľom za podmienok a počas obdobia ako je uvedené v tejto časti (iii) spolupracovali pri vykonaní kontroly alebo auditu.	4. The Contractor, through appropriate provision in its subcontracts and purchase orders, shall require its subcontractor(s) and/or supplier(s) to (i) similarly maintain and preserve accurate and complete books and records (as described under this Part) relating to each subcontract or purchase order awarded or issued by the Contractor in connection with the Agreement (ii) permit the inspection or audit thereof by the Customer upon the conditions and time period as provided in this Part, and (iii) cooperate in the performance of an inspection or audit hereunder.
5. Ak sú súčasťou zmluvy dodávateľské práce a služby v oblasti informačných technológií, objednávateľ má právo vykonať audit v sídle dodávateľa týkajúci sa bezpečnostných parametrov jeho informačných systémov a technológií. Dodávateľ je povinný zmluvne zabezpečiť výkon takéhoto práva aj u svojich subdodávateľov.	5. If the delivery of work and services related to the area of information technologies is part of the Agreement, the Customer has the right to an audit at the Contractor's place of business, concerning the safety parameters of the Contractor's information systems and technologies. The Contractor is obliged to stipulate the exercise of this right with its subcontractors as well.
6. Akékoľvek porušenie povinnosti dodávateľa plne spolupracovať pri vyhotovení alebo sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v auditnej požiadavke objednávateľa podľa tejto časti tak, aby bola umožnená včasná a úplná kontrola a audit kníh a záznamov objednávateľom, alebo akékoľvek iné porušenie povinnosti dodávateľa konať plne v súlade s ktorýmkoľvek ustanovením tohto článku, bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa.	6. Any failure by the Contractor to cooperate fully in producing or making available all Books and Records covered by a Customer's audit request hereunder, so as to permit a timely and complete inspection and audit thereof by the Customer, or any other failure by Contractor to comply fully with any of the provisions of this Part shall constitute a material breach of the Contractor's contractual obligations.
C.6. EKONOMICKÉ SANKCIE	**C.6. ECONOMIC SANCTIONS**
1. Dodávateľ prehlasuje a zaručuje, že, pokiaľ ide o jeho povinnosti podľa zmluvy a akejkoľvek inej dohody s objednávateľom, v súčasnej dobe dodržiava a naďalej bude dodržiavať zákony a predpisy týkajúce sa ekonomických sankcií vydané a/alebo nariadené SR, Európskou úniou a jej orgánmi, Bezpečnostnou Radou Organizácie spojených národov a Úradom pre kontrolu zahraničných aktív (The Office of Foreign Assets Control „OFAC") Ministerstva financií USA (pozri:www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx), ktoré zakazujú, okrem iných vecí obchodovanie s určitými krajinami, územiami, entitami a jednotlivcami.	1. The Contractor represents and warrants that, with respect to its obligations under the Agreement and any other agreement with the Customer, it is currently in compliance with, and shall remain in compliance with, the economic sanctions laws and regulations issued and/or administered by the Slovak Republic, the European Union and its authorities, the United Nations Security Council, and the U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets Control ("OFAC") (see www.treasury.gov/resource-center/sanctions /Pages/default.aspx), which prohibit, among other things, doing business with certain countries, territories, entities and individuals.
2. Dodávateľ prehlasuje a zaručuje, že ani dodávateľ, ani žiadna osoba, ktorá má prospech z dodávateľa, nie je (i) označená ako sankcionovaná osoba akýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov, najmä nie je ako sankcionovaná osoba identifikovaná na OFAC zozname zvlášť označených osôb a blokovaných osôb alebo	2. The Contractor represents and warrants that neither the Contractor nor any person having a beneficial interest in the Contractor is (i) designated as a sanctioned party by any of the above-mentioned authorities, including a party identified on OFAC's Specially Designated Nationals and Blocked Persons List, or located, organized or resident in a

umiestnenú, organizovaná alebo s miestom pobytu v krajine, teritóriu, ktoré sú subjektom súhrnných ekonomických sankcii nariadených ktorýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov (ktorý sa z času na čas môže meniť), avšak zahŕňa k 1.1.2020 Irán, Sudán, Kubu, Sýriu, Severnú Kóreu a časť Ukrajiny Krym („Sankcionovaná krajina„) alebo (ii) ministerstvom/ úradom, agentúrou alebo zástupcom, alebo inou entitou alebo jednotlivcom, priamo alebo nepriamo kontrolovaným alebo konajúcim v mene osoby alebo entity podľa bodu i), vrátane vlády Sankcionovanej krajiny (každá osoba a entita opísaná v bodoch (i) (ii) sa ďalej označuje ako „Sankcionovaná strana ").

3. Dodávateľ ďalej prehlasuje a zaručuje, že žiadne práce, ktoré dodáva objednávateľovi, vrátane tovaru dodávaného ako súčasť takýchto prác, nebudú zahŕňať, prospievať, vyžadovať súčinnosť s, týkať sa, súvisieť s alebo pochádzať od, vcelku alebo sčasti, žiadnej Sankcionovanej strany. Dodávateľ ďalej prehlasuje a zaručuje, že žiadna časť príjmov z akejkoľvek transakcie s objednávateľom netvorí alebo nebude tvoriť peňažné prostriedky získané v mene akejkoľvek Sankcionovanej strany alebo sa inak nepoužije, priamo alebo nepriamo, v spojení s investovaním alebo s akoukoľvek transakciou alebo obchodovaním s akoukoľvek Sankcionovanou stranou.

4. Dodávateľ týmto uznáva a súhlasí, že porušenie akejkoľvek podmienky tohto článku C.6 dodávateľom kedykoľvek počas doby platnosti zmluvy sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvy.

5. Dodávateľ týmto súhlasí, že odškodní, obháji a uchráni od ujmy objednávateľa a jeho štatutárnych zástupcov, riaditeľov/vedúcich pracovníkov a zamestnancov pred a proti akýmkoľvek a všetkým nárokom, požiadavkám, náhradám škôd, výdavkom, pokutám a penále vzniknutým v súvislosti s akýmkoľvek porušením resp. údajným porušením týchto prehlásení a záruk dodávateľom alebo jeho zástupcami. Objednávateľ môže odmietnuť, pozastaviť alebo odrieknuť akúkoľvek transakciu zahŕňajúcu Sankcionovanú stranu bez zmluvnej pokuty, penále alebo platby za odmietnutý, pozastavený alebo odrieknutý tovar a práce, a/alebo odstúpiť od zmluvy alebo akejkoľvek inej dohody so dodávateľom, úplne alebo sčasti, alebo ich ukončiť, ak (i) dodávateľ alebo jeho zástupca porušil vyššie uvedené prehlásenia a záruky alebo (ii) objednávateľ je v dobrej viere presvedčený, že dodávateľ alebo jeho zástupca má v úmysle porušiť vyššie uvedené prehlásenia a záruky, a dodávateľ v odpovedi na výzvu objednávateľa neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s týmto článkom C.6. Ak dodávateľ dodá tovar, ktorý nebude v súlade s týmto článkom C.6, objednávateľ bude mať právo žiadať, aby dodávateľ nahradil nevyhovujúci tovar vyhovujúcim tovarom, ktorý bude spĺňať kvalitu, rozmery, množstvo a akékoľvek iné identifikačné vlastnosti uvedené v zmluve, a to bez dodatočného poplatku, a bude dodaný urgentne. Dodávateľ uhradí všetky výdavky, dodatočné poplatky, zmluvné pokuty, penále, platby za urgentné dodanie a náhradu škody za práce a tovar dodané v rozpore s týmto článkom C.6 vrátane, ale nie len, škôd vzniknutých v dôsledku toho, že objednávateľ musel obstarať práce od iného zhotoviteľa.

C.7 PROTIKORUPČNÉ ZÁVÄZKY

1. Dodávateľ vyhlasuje, že ani on ani žiadny z jeho majiteľov, riaditeľov, zamestnancov, ani žiadna iná osoba, konajúca v jeho mene, v súvislosti s úkonmi a transakciami zamýšľanými zmluvou alebo v súvislosti s akýmikoľvek inými obchodnými transakciami zahŕňajúcimi objednávateľa, neuskutočnila a neuskutoční, neponúkla a neponúkne, alebo nesľúbila a nesľúbi žiadnu platbu alebo inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, (i) žiadnemu vládnemu úradníkovi; (ii) žiadnej politickej strane, funkcionárovi politickej strany alebo kandidátovi na úrad; (iii) tretej strane s vedomím alebo s podozrením, že takáto platba alebo hodnotná vec bude v plnom rozsahu alebo sčasti poskytnutá, ponúknutá alebo prisľúbená komukoľvek z vyššie uvedených alebo (iv) akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, ak by takáto platba alebo prevod porušovali právo krajiny, v ktorej sú vykonané, alebo

country or territory subject to comprehensive economic sanctions administered by any of the above-mentioned authorities (as may be changed from time to time, but including Cuba, Iran, North Korea, Syria, and the Crimea region of Ukraine Krym as of January 1, 2020) ("Embargoed Country") or (ii) a department, agency, instrumentality or other entity or individual directly or indirectly controlled by or acting on behalf of any individual or entity described in clause (i), including the government of an Embargoed Country (each individual and entity described in clauses (i)-(ii), a "Sanctioned Party").

3. The Contractor further represents and warrants that none of the goods and/or services that it is supplying to the Customer will involve, benefit, require interaction with, concern, relate to, or originate from, in whole or in part, any Sanctioned Party. The Contractor further represents and warrants that no part of the proceeds from any transaction with the Customer constitutes or will constitute funds obtained on behalf of any Sanctioned Party or will otherwise be used, directly or indirectly, in connection with any investment in, or any transactions or dealings with, any Sanctioned Party.

4. The Contractor hereby acknowledges and agrees that the Contractor's breach of any of the terms of this Article C.6 at any time during the term of the Agreement shall be considered a material breach of the Agreement.

5. The Contractor hereby agrees to indemnify, defend and hold harmless the Customer and its officers, directors and employees from and against any and all claims, demands, damages, costs, penalties and fines arising in connection with any alleged breach by such Contractor or its agents of these representations and warranties. The Customer may reject, suspend or cancel any transaction involving a Sanctioned Party without penalty or payment for the rejected, suspended or cancelled goods or services, and/or withdraw from or terminate the Agreement or any other agreement with the Contractor, in whole or in part, if (i) the Contractor or its agent has violated the above representations and warranties, or (ii) Customer has a good faith basis for believing that the Contractor or its agent intends to violate the above representations and warranties, and the Contractor, in response to the Customer's request, does not provide without undue delay an adequate and satisfactory assurance of its full compliance with this Article C.6. If the Contractor provides goods that do not conform with this Part, the Customer has the right to demand that the Contractor replaces the nonconforming goods with conforming goods that satisfy the quality, size, volume, and any other identifying characteristics listed in the Agreement at no additional charge and on an emergency "rush" basis. The Contractor will pay all costs, additional fees, penalties, rush payments, and damages for nonconforming services furnished in violation of this Article C.6., including but not limited to any damages incurred as a result of the Customer having to purchase the services from an alternative contractor.

C.7. ANTI-BRIBERY COMMITMENTS

1. The Contractor affirms that it, and each of its owners, directors, employees and every other person working on its behalf, has not and will not, in connection with the work or transactions contemplated by the Agreement or in connection with any other business transactions involving the Customer, give, offer, or promise any money or any other thing of value, directly or indirectly, (i) to any Government Official; (ii) to any political party, official of a political party, or candidate for political office; (iii) to a third party with knowledge or suspicion that all or part of the money or thing of value will be given, offered, or promised to any of the foregoing; or (iv) to any other person or entity, if such payment or transfer would violate the laws of the country in which made or the laws of the Slovak Republic, European Union or the United States. It is the intent of the parties that no payments or transfers of money

právo Slovenskej republiky, Európskej únie alebo USA. Je úmyslom strán, aby žiadne platby alebo prevody peňazí alebo čohokoľvek hodnotného neboli vykonané s úmyslom alebo efektom verejnej alebo komerčnej korupcie, akceptácie alebo tichého súhlasu s vydieraním, úplatku alebo iných nelegálnych alebo nečestných nástrojov na získanie obchodu. Avšak, táto časť nezakazuje poskytovanie obchodných upomienkových darov nepatrnej hodnoty, či poskytnutie štandardného a obvyklého obchodného pohostenia za podmienky, že akýkoľvek takýto upomienkový dar alebo pohostenie sú legálne v štáte, v ktorom sú poskytnuté, sú ponúknuté z legitímneho obchodného dôvodu, odôvodnené danými okolnosťami, a nie sú poskytnuté so žiadnym nečestným alebo korupčným cieľom. Pre účely zmluvy pojem "vládny úradník" znamená akéhokoľvek činiteľa alebo zamestnanca (i) akejkoľvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/správy alebo akéhokoľvek ministerstva/ štátneho alebo správneho orgánu, agentúry alebo ich zástupcu, (ii) spoločnosti úplne alebo čiastočne vlastnenej alebo kontrolovanej vládou, alebo štátnym či správnym orgánom, alebo (iii) verejnej medzinárodnej organizácie, alebo akúkoľvek inú osobu oficiálne konajúcu pre alebo v mene takejto vlády alebo ministerstva, štátneho alebo správneho orgánu, zástupcu, spoločnosti alebo verejnej medzinárodnej organizácie.	or anything of value shall be made which have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks or other unlawful or improper means of obtaining business. This Part shall not, however, prohibit the giving of business mementos of nominal value, or provision of normal and customary business entertainment, provided that any such business memento or entertainment is lawful in the country in which it is provided, offered for a legitimate business purposes, reasonable under the circumstances, and not provided for any improper or corrupt purpose. For the purposes of the Agreement, "Government Official" means any officer or employee of (i) any local, state, provincial, or national government or any department, agency or instrumentality thereof, (ii) wholly or partially state/government-owned or state/government-controlled corporation, or (iii) public international organization, or any other person acting in an official capacity for or on behalf of any such government, department, agency, instrumentality, corporation or public international organization.
2. Právo implementujúce Dohovor Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj o boji s podplácaním zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách ("Dohovor OECD"), vrátane protikorupčnej legislatívy SR a zákona USA o zahraničných korupčných praktikách (ďalej spolu "príslušná protikorupčná legislatíva"), zakazuje priame a nepriame podplácanie a pokus o podplácanie verejných činiteľov. Obe strany sú oboznámené s príslušnou protikorupčnou legislatívou, rozumejú jej a súhlasia s jej dodržiavaním a tiež s tým, že nepodniknú žiadne kroky, ktoré by mohli byť porušením alebo by mohli zapríčiniť porušenie príslušnej protikorupčnej legislatívy alebo porušenie práva iných krajín, ktoré zakazuje rovnaký typ správania.	2. Laws implementing the Organization for Economic Co-operation and Development Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (the "OECD Anti-bribery Convention"), including the anti-bribery laws of the SR and the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (collectively the "applicable anti-bribery legislation"), prohibit direct and indirect bribery and attempted bribery of public officials. Both parties are familiar with, understand, and agree to comply with the applicable anti-bribery legislation and to take no action that might be or cause a violation of the applicable anti-bribery legislation or a violation of the laws of other countries that prohibit the same type of conduct.
3. Dodávateľ prehlásil a zaručil, a týmto opäť potvrdzuje svoje prehlásenie, že, podľa jeho vedomosti a bez ďalšieho zisťovania, žiadny zamestnanec, štatutárny zástupca, riaditeľ ani priamy alebo nepriamy vlastník dodávateľa, okrem tých, ktorí boli oznámení objednávateľovi, nie je vládnym úradníkom, funkcionárom politickej strany ani kandidátom na úrad, či blízkym rodinným príslušníkom takej osoby. V prípade, že počas doby platnosti tejto zmluvy, sa dodávateľ dozvie o zmene skutočností uvedených v tomto bode, súhlasí s ich okamžitým zverejnením objednávateľovi.	3. The Contractor has represented and warranted, and hereby reaffirms its representation and warranty, that, to its knowledge and without further investigation, no employee, officer, director, or direct or indirect owner of the Contractor, other than those disclosed to the Customer, is a Government Official, political party official or candidate for political office, or an immediate family member of such an individual. In the event that, during the term of the Agreement, the Contractor becomes aware of a change in the information contained in this item, the Contractor agrees to make immediate disclosure to the Customer.
4. Dodávateľ súhlasí, že na základe požiadavky objednávateľa písomne prehlási, že on, a podľa jeho vedomia ani iná osoba, včítane, ale nie len, každého priameho a nepriameho vlastníka, riaditeľa, štatutárneho zástupcu, zamestnanca, zástupcu a agenta dodávateľa, neposkytla, neponúkla alebo neprisľúbila žiadne peniaze, pôžičku, dar, inú platbu alebo akúkoľvek inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, vládnemu úradníkovi alebo v jeho prospech, v záujme získania alebo udržania obchodu s alebo pre objednávateľa. Dodávateľ ďalej súhlasí, že ak sa dozvie alebo má dôvod domnievať sa, že došlo k akémukoľvek takému konaniu v súvislosti s obchodnými činnosťami objednávateľa, okamžite oznámi objednávateľovi takúto vedomosť alebo domnienku a bude spolupracovať pri prešetrovaní takého konania objednávateľom.	4. The Contractor agrees that it will, at the request of the Customer, certify that it has not, and that, to its knowledge, no other person, including, but not limited to, every direct and indirect owner, director, officer, employee, representative, and agent of the Contractor, has given, offered, or promised any money, loan, gift, donation, other payment, or any other thing of value, directly or indirectly, to or for the benefit of any Government Official in order to obtain or retain business with or for the Customer. The Contractor further agrees that, should it learn of or have reason to suspect that any such conduct has occurred in connection with the Customer's business, it will immediately advise the Customer of such knowledge or suspicion and cooperate with any investigation by the Customer of the conduct.
5. Podmienky uvedené v tejto časti môže objednávateľ poskytnúť štátnym a správnym orgánom alebo iným osobám s legitímnym nárokom na sprístupnenie týchto údajov.	5. The terms of this Part may be disclosed by the Customer to government agencies and other persons with a legitimate need for such information.
6. Bez ohľadu na akékoľvek ustanovenia o ukončení alebo odstúpení od zmluvy obsiahnuté v zmluve, objednávateľ môže okamžite odstúpiť od zmluvy bez sankcií, ak (i) dodávateľ podstatným spôsobom porušil akúkoľvek podmienku uvedenú v tejto časti alebo (ii) existujú okolnosti, na základe ktorých objednávateľ v dobrej viere verí, že (a) dodávateľ sa zapojil do nelegálneho konania alebo neetických obchodných praktík, či už v súvislosti s plnením zmluvy alebo inak, alebo	6. Notwithstanding any termination/withdrawal provisions of the Agreement, the Customer may withdraw from the Agreement immediately without penalty, if (i) the Contractor has materially breached any of the terms and conditions in this Part, or (ii) the circumstances exist causing the Customer to have a good faith belief that (a) the Contractor has engaged in illegal conduct or unethical business practices, whether in connection with performance of the Contract or otherwise, or

(b) dodávateľ alebo ktokoľvek konajúci v jeho mene, vrátane ktoréhokoľvek z jeho vlastníkov, riaditeľov, štatutárnych zástupcov zamestnancov, agentov, predajcov, zástupcov, subdodávateľov alebo tretích osôb konajúcich v jeho mene, má v úmysle porušiť túto časť alebo sa zapojiť do nelegálneho konania alebo neetických obchodných praktík v súvislosti so zmluvou,

a dodávateľ, v odpovedi na výzvu objednávateľa, neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s touto časťou. V prípade takého odstúpenia (i) všetky ďalšie existujúce zmluvné záväzky môžu byť objednávateľom zrušené a (ii) všetky ponuky nevybavené v čase ukončenia zmluvy budú považované za zrušené.

7. Vzťah, vytvorený zmluvou je taký, že dodávateľ je nezávislý a s výnimkou toho, čo môže byť špecificky uvedené v zmluve, ani dodávateľ, ani žiadny z jeho vlastníkov, riaditeľov, štatutárnych zástupcov, zamestnancov, agentov, predajcov, zástupcov, subdodávateľov alebo akýchkoľvek tretích osôb konajúcich v jeho mene nebude mať žiadne právo alebo poverenie
   - vystupovať ako zamestnanec alebo agent objednávateľa;
   - uzavrieť obchod v mene alebo na účet objednávateľa;
   - dávať akékoľvek platby, návrhy, sľuby, záruky, garancie, záruky alebo prehlásenia v zastúpení alebo v mene objednávateľa;
   - prevziať alebo vytvárať akékoľvek záväzky akéhokoľvek druhu, výslovné alebo naznačené, v zastúpení objednávateľa;
   - vstupovať do zmluvných vzťahov alebo záväzkov v mene objednávateľa;
   - zaväzovať objednávateľa v akomkoľvek ohľade; alebo
   - zastupovať objednávateľa akýmkoľvek spôsobom inak, ako je uvedené v zmluve.
8. Dodávateľ, bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa, nepoužije ani nenajme akúkoľvek tretiu stranu, jednotlivca alebo spoločnosť, aby konala v mene objednávateľa v súvislosti s plnením zmluvy dodávateľom.

(b) the Contractor or anyone working on behalf of the Contractor, including any of its owners, directors, officers, employees, agents, salesmen, representatives, subcontractors, or any other third parties acting on its behalf, intends to violate this Part or engage in illegal conduct or unethical business practices in connection with the Contract,

and the Contractor, in response to the Customer's request, does not provide without undue delay an adequate and satisfactory assurance of its full compliance with this Part. In the event of such withdrawal, (i) all other existing contractual obligations may be declared null and void by the Customer, and (ii) all offers outstanding at the time of termination shall be deemed rescinded.

7. The relationship created by the Agreement is that of independent contractor, and, except as may be specifically provided in the Agreement, neither the Contractor nor any of its owners, directors, officers, employees, agents, salesmen, representatives, subcontractors, or any other third parties acting on its behalf shall have any right or authority to
   - hold itself out as an employee or agent of the Customer;
   - conduct any business in the name of or for the account of the Customer;
   - make any payments, proposals, promises, warranties, guarantees or representations on behalf of or in the name of the Customer;
   - assume or create any obligation of any kind, express or implied, on behalf of the Customer;
   - enter into contracts or commitments in the name of the Customer;
   - bind the Customer in any respect whatsoever; or
   - represent the Customer in any way other than as provided in the Agreement.
8. The Contractor shall not utilize or employ any third party, individual or entity to act on the Customer's behalf in connection with the Contractor's performance under the Agreement, without the express prior written approval of the Customer.

C.8. VSTUP A OPUSTENIE AREÁLU A OBJEKTOV OBJEDNÁVATEĽA

1. Objednávateľ si vyhradzuje právo, výlučne na základe vlastného uváženia, neudeliť povolenie na vstup alebo odňať povolenie na vstup do areálu objednávateľa ktorémukoľvek zamestnancovi dodávateľa alebo subdodávateľa alebo návštevníkovi dodávateľa alebo subdodávateľa. Dodávateľ sa zaväzuje takéto rozhodnutie objednávateľa rešpektovať a zabezpečiť jeho rešpektovanie svojimi subdodávateľmi. Neudelenie povolenia na vstup alebo jeho odňatie objednávateľom v zmysle tohto bodu sa nepovažuje za porušenie zmluvných povinností objednávateľa a nezbavuje dodávateľa povinnosti vykonať práce v dohodnutom rozsahu.
2. Ak za účelom plnenia predmetu zmluvy je potrebný vstup zamestnancov dodávateľa alebo subdodávateľa („dotknuté osoby") na územie objednávateľa a do objektov objednávateľa, dodávateľ prostredníctvom online aplikácie Plant Access Request System (ďalej len „PARS") požiada objednávateľa o vydanie IDK pre všetky dotknuté osoby. Aplikácia PARS je dostupná na internetovej adrese: https://ebusiness.sk.uss.com/web-pars/login.xhtml.

   Za účelom získania prístupu do aplikácie PARS, dodávateľ oznámi objednávateľovi na e-mailovú adresu: vstupyusske@sk.uss.com nasledovné údaje: obchodné meno spoločnosti, sídlo spoločnosti, IČO, DIČ, číslo zmluvy, mená tých zástupcov dodávateľa, e-mailové adresy a telefónne čísla, ktorým má byť udelený prístup a ktorí budú zodpovedať za zadávanie údajov do aplikácie PARS.
   Postup ako žiadať o vydanie IDK sa nachádza na webovej stránke https://www.usske.sk/sk/spolupraca/nakup/skolenie-a-testovanie-dodavatelov. Všetky IDK sú majetkom objednávateľa. Dodávateľ je povinný bez zbytočného odkladu po uplynutí platnosti IDK alebo po ukončení prác vrátiť IDK objednávateľovi.

C.8 ENTRY AND LEAVING CUSTOMER'S AREA AND FACILITIES

1. The Customer reserves the right, based on its own discretion, to deny the entry permit to the Customer's area or to take the entry permit away from any Contractor's or subcontractor's employee, or a visitor of the Contractor or subcontractor. The Contractor shall accept such Customer's decision and will provide for Customer's decision to be accepted by its subcontractors. Customer's refusal to grant the entry permit or its removal of an entry permit in accordance with this provision will not be considered a breach of Customer's contractual obligations and does not relieve the Contractor from the performance of the work in agreed to scope.
2. Provided that, for the purpose of Agreement fulfillment, it is necessary to ensure access of Contractor's or Subcontractor's employees ("affected persons") to Customer's territory or premises, Contractor shall use the Plant Access Request System on-line application (hereafter only "PARS") to request the issue of IDK for all affected persons. PARS application is accessible on the following website: https://ebusiness.sk.uss.com/web-pars/login.xhtml.

   In order to gain access to PARS application, Contractor shall provide Customer the following data on vstupyusske@sk.uss.com: business name of the company, registered office, CRN, VAT Registration Number, Agreement number, names, e-mail addresses and phone numbers of those Contractor's representatives, who should be granted access and who will be responsible for entering data to PARS application.
   The instructions on how to request for an IDK issuance are accessible at http://www.usske.sk/en/work-with-us/suppliers/training-and-testing-contractors. All IDKs are the property of Customer. After the IDK has expired or the Works have been completed, Contractor shall, without undue delay, return IDK to Customer.

3. Pre účely zabezpečenia vstupu dotknutých osôb na územie a do objektov objednávateľa, sa dodávateľ zaväzuje : a) Získať osobné údaje dotknutých osôb, ktoré budú poskytnuté v súlade s požiadavkami Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane osobných údajov (GDPR), teda najmä zákonným spôsobom a na základe povoleného právneho základu ; b) V súvislosti so získavaním osobných údajov a ich poskytnutím objednávateľovi splniť si voči dotknutým osobám všetky povinnosti vyplývajúce z aplikovateľných právnych predpisov o ochrane osobných údajov (vrátane prípadného získania súhlasu tam, kde je to potrebné); c) Poskytnúť objednávateľovi iba úplné, správne, aktuálne a pravdivé osobné údaje; d) Oboznámiť dotknuté osoby, ktorých osobné údaje poskytuje objednávateľovi, s obsahom Oznámenia o spracúvaní osobných údajov, ktoré sa nachádza na webovej stránke objednávateľa – časť ochrana osobných údajov http://www.usske.sk/sk/o-nas/gdpr/ochrana-osobnych-udajov-uvod, a to ešte pred poskytnutím osobných údajov dotknutých osôb objednávateľovi akoukoľvek formou.	3. In order to provide access of affected persons to Customer's territory and objects, Contractor undertakes to the following: a) Obtain personal data of involved persons, which will be provided in accordance with the Regulation (EU) of the European Parliament and Council No. 2016/679 on personal data protection (GDPR) requirements, i.e. in particular, in a lawful manner and based on lawful legal basis; b) As regards personal data collection and their provision to Customer, comply with all obligations under the applicable legislation towards involved persons (including possible obtaining of consent where necessary); c) Provide to Customer only complete, correct, up-to-date, and accurate personal data; d) familiarize involved persons, whose personal data the Contractor will provide to Customer with the content of the Notice on the Processing of Personal Data of the Customer that is placed on the website site of the Customer – part personal Data Protection http://www.usske.sk/en/about-us/gdpr/personal-data-protection-intro, and this before first providing of personal data of the involved persons to Customer, in any form possible.
4. Ak za účelom plnenia predmetu zmluvy je potrebný vstup osobných, nákladných a iných účelových motorových vozidiel dodávateľa alebo subdodávateľa na územie objednávateľa a do objektov objednávateľa, dodávateľ je povinný oboznámiť svojich zamestnancov a subdodávateľov, že preprava tretích osôb (vrátane maloletých a mladistvých) ako cestujúcich v týchto motorových vozidlách je prísne zakázaná. V prípade porušenia tohto zákazu nebude vozidlám umožnený vjazd na územie a do objektov objednávateľa.	4. If, for the purpose of executing this Agreement, the entry of cars, trucks or other utility vehicles of the Contractor or its subcontractor to the Customer's premises or Customer's objects is required, the Contractor is obliged to inform its employees and subcontractors that transport of third persons in these motor vehicles (including juveniles and teenagers) is strictly prohibited. In case of breach of this prohibition, the vehicles will not be allowed to enter the Customer objects or territory.
5. V areáli objednávateľa je na hlavných komunikáciách povolená maximálna rýchlosť motorových vozidiel 40 km/h. V objektoch (halách) je povolená maximálna rýchlosť 5 km/h. Vodič motorového vozidla je pri jazde na vnútorných cestných komunikáciách objednávateľa povinný dodržiavať platné predpisy o premávke na pozemných komunikáciách.	5. Maximum speed limit of 40 km/hour for motor vehicles is allowed on the main roads within the area of the Customer. Maximum speed allowed in the buildings (bays) is 5 km/hour. The driver of motor vehicle is obliged to observe applicable rules of the road traffic while driving on in-plant roads of the Customer.
6. Motorové vozidlá pohybujúce sa vo výrobných alebo iných halách musia byť vybavené funkčným žltým majákom a pri cúvaní výstražnou zvukovou signalizáciou spolu s bielym majákovým svetlom. Bez tohto vybavenia je vjazd motorových vozidiel do hál neprípustný. Motorové vozidlá s ložnou plochou, ktorú je možné dvíhať musia byť vybavené svetelnou a zvukovou výstražnou signalizáciou v kabíne vozidla, ktorá zabezpečuje výstrahu, keď je ložná plocha zdvihnutá.	6. Motor vehicles moving within the bays or other halls shall be equipped with functional yellow flashing beacon at all times and with audible warning device along with white beacon light when reversing. Motor vehicles without the mentioned equipment are not allowed to enter such bays. Motor vehicles with loading area that can be lifted, shall be equipped with light and audible warning device in the driver's cabin, which provides an alert when the loading area is lifted.
7. Bez nižšie uvedenej povinnej výbavy každého člena osádky nebude nákladné motorové vozidlo vpustené do objektu objednávateľa. Povinná výbava člena osádky vozidla: ochranná prilba, ochranné okuliare, pracovné rukavice, pracovný odev (montérky), pracovná obuv. Pred vstupom na jednotlivé nakladacie/vykladacie miesta musí mať každý člen osádky povinnú výbavu oblečenú, obutú a použitú. Ak uvedenú podmienku niektorý člen osádky vozidla nesplní, bude vykázaný z objektu objednávateľa.	7. The vehicle will not be allowed to enter the premises of the Customer without the below mentioned required equipment for each person entering: safety helmet, safety glasses, work gloves, work clothing (boilersuite), work shoes. Before entry into the individual loading/unloading places, each person must be wearing the required equipment. If a person is not wearing the required equipment, such person will be escorted from the Customer's premises.
8. V prípade, že dodávateľ alebo jeho subdodávateľ pri výkone prác podľa zmluvy zodpovedá za nakládku akéhokoľvek materiálu na nákladné vozidlo vstupujúce, vychádzajúce alebo pohybujúce sa v areáli objednávateľa, dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby (i) pri nakládke a preprave materiálu nedošlo k prekročeniu najväčšej prípustnej celkovej hmotnosti predpísanej pre dané nákladné vozidlo, (ii) bol materiál počas prepravy riadne zabezpečený proti posunutiu a (iii) počas prepravy nedochádzalo k znečisteniu komunikácií v areáli objednávateľa prepravovaným materiálom. Akékoľvek znečistenie komunikácií je dodávateľ povinný bezodkladne odstrániť na vlastné náklady.	8. If during the performance of work under the Agreement the Contractor or its subcontractor is responsible for loading of any material into vehicle that enters, leaves or moves within the Customer's area, the Contractor shall ensure that (i) during such loading or transportation of material the maximum allowed total weight prescribed for such vehicle will not be exceeded; (ii) during transportation the material will be ensured against the movement; and (iii) during transportation the roads within the Customer's area will not be polluted by material transported. Contractor shall, at its own costs, clean up the polluted roads without undue delay.
9. Dodávateľ je povinný v plnom rozsahu preukázateľne oboznámiť všetky dotknuté osoby s normou objednávateľa NOR/0011 „Vstup a opustenie územia a objektov U. S. Steel Košice, s.r.o.". Dodávateľ sa zaväzuje uvedenú normu v plnom rozsahu dodržiavať a zabezpečiť jej bezvýhradné dodržiavanie všetkými dotknutými osobami.	9. Contractor is obliged to acquaint in a verifiable manner the involved persons with the Customer's standard NOR/0011 „Entering and Leaving the Area and Facilities of U. S. Steel Košice, s.r.o.". The standard is fully binding on the Contractor and any involved Persons. The Contractor shall arrange the involved Persons for full compliance with the standard.

C.9. ROZNE

1. Dodávateľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa neuzatvorí dohodu o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru so zamestnancom U. S. Steel Košice, s.r.o. alebo obchodnej spoločnosti s majetkovou účasťou U. S. Steel Košice, s.r.o..
2. Dodávateľ nie je oprávnený previesť práva a povinnosti zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa.
3. Strany sa výslovne dohodli, že každá písomnosť, týkajúca sa alebo súvisiaca so zmluvou, odoslaná doporučene poštou alebo inou doručovacou službou sa zasiela na adresu sídla (právnická osoba) alebo miesta podnikania (fyzická osoba podnikateľ) uvedenú v obchodnom alebo inom registri, v ktorom je strana zapísaná, pokiaľ v zmluve nie je uvedené inak a považuje sa za doručenú (i) piaty deň odo dňa jej odoslania, alebo (ii) dňom skutočného doručenia, ak k doručeniu došlo pred piatym dňom odo dňa jej odoslania.

C.9. MISCELLANEOUS

1. The Contractor shall not enter into an agreement with any employee of U. S. Steel Košice, s.r.o. or employee of subsidiary of U. S. Steel Košice, s.r.o. to perform work for Contractor without Customer's prior written approval.
2. The Contractor shall not be entitled to assign its rights and duties resulting from the Agreement without a prior written consent of the Customer.
3. The parties have expressly agreed that any written document, related to or connected with the Agreement, sent by postal office or another courier service as a registered mail, shall be addressed, unless otherwise stated in the Agreement, to the registered office address (legal entity) or to the place of business address (natural person - businessman) presented in the company register or in another register with which the party was registered, and shall be considered to be delivered (i) on the fifth day after the day of its dispatch or (ii) on the day when it really was delivered, if delivery was executed before the fifth day after its dispatch.

D. <u>BEZPEČNOSŤ PRÁCE, OCHRANA ZDRAVIA, POŽIARNA OCHRANA A OCHRANA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA</u>

1. Dodávateľ je povinný pred začatím prác podľa zmluvy v plnom rozsahu preukázateľne oboznámiť svojich zamestnancov, subdodávateľov a zamestnancov svojich subdodávateľov s:
   a) právnou úpravou v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia, hygieny práce, požiarnej ochrany, ochrany životného prostredia a prevencie závažných priemyselných havárií, platnou na území SR;
   b) platnou dokumentáciou objednávateľa pre externé subjekty **„VBP/GMBH/35: Bezpečnosť dodávateľov Špecifikácia S001"** (ďalej len S001") a ďalšou internou dokumentáciou platnou u objednávateľa pre bezpečnosť a ochranu zdravia, požiarnu ochranu, ochranu životného prostredia, prevenciu závažných priemyselných havárií, vstup, opustenie a pohyb v areáli alebo objektoch objednávateľa a pod.,

   ktoré akokoľvek súvisia s predmetom zmluvy, bez ohľadu na fakt, či sú v zmluve, VOP alebo S001 výslovne spomenuté alebo nie a zabezpečiť ich bezvýhradné dodržiavanie po celú dobu platnosti zmluvy. Platná dokumentácia objednávateľa pre externé subjekty S001, ktorá je záväzná pre dodávateľa a jeho subdodávateľov, je dostupná po registrácii dodávateľa v informačnom systéme **Steel Track** na web stránke objednávateľa: **<u>www.usske.sk</u>. Registrácia dodávateľa je povinná.** Dodávateľ podpisom zmluvy potvrdzuje, že sa v informačnom systéme **Steel Track** zaregistroval a oboznámil, ako aj oboznámil svojich subdodávateľov, s platnou dokumentáciou súvisiacou s predmetom zmluvy. Na požiadanie objednávateľa je dodávateľ povinný predložiť objednávateľovi doklad o oboznámení v súlade s týmto bodom. Porušenie povinností uvedených v tomto bode považujú strany za podstatné porušenie zmluvy, ktoré oprávňuje objednávateľa k odstúpeniu od zmluvy. Objednávateľ si vyhradzuje právo meniť umiestnenie platnej dokumentácie pre externé subjekty, ako aj rozsah a spôsob jej ochrany (meno a heslo). Takéto zmeny objednávateľ oznámi dodávateľovi písomne a dodávateľ sa zaväzuje ich rešpektovať.

2. Okrem dokumentácie uvedenej v predchádzajúcom bode je pre dodávateľa záväzná aj interná dokumentácia, najmä, ale nie len Všeobecné bezpečnostné postupy (VBP) a Postupy bezpečnej práce (PBP), vydávaná jednotlivými organizačnými jednotkami objednávateľa (divízne závody, závody, organizačné útvary vedenia), týkajúca sa špecifických pracovísk, zariadení a postupov súvisiacich s predmetom zmluvy. Objednávateľ umožní dodávateľovi prístup k takejto internej dokumentácii podľa miesta realizácie prác, pokiaľ nie je obsiahnutá v informačnom systéme **Steel Track.** Dodávateľ je povinný oboznámiť sa s touto internou dokumentáciou a dodržiavať všetky povinnosti z nej vyplývajúce. Na požiadanie objednávateľa

D. <u>OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH PROTECTION, FIRE PROTECTION AND ENVIRONMENTAL PROTECTION</u>

1. The Contractor shall, prior to the work under the Agreement, fully and provably inform its employees, subcontractors and its subcontractor's employees of:
   a) legal regulations in the area of occupational safety and health, occupational hygiene, fire protection, environmental protection and prevention of serious industrial accidents in effect in the territory of the Slovak Republic;
   b) the valid documentation of the Customer for external entities **"VBP/GMBH/35: Contractor's Safety Specifications S001"** (hereinafter "S001") and any other Customer's internal documentation in force in respect of the occupational safety and health protection fire protection, environmental protection, prevention of serious industrial accidents, entry, leaving and moving within the areas or objects of the Customer etc.

   that are anyhow related to the Agreement subject, irrespective of the fact whether expressly mentioned in the Agreement, GCT or S001, and the Contractor shall secure unconditional compliance therewith during the entire term of the Agreement. The Customer's valid documentation for external entities S001 that is binding on the Contractor and its subcontractor is available upon registration of the Contractor in the information system SteelTrack on the Customer's web-side: **<u>www.usske.sk</u>. The registration of the Contractor is obligatory.** By signing the Agreement, Contractor confirms their registration into Steel **Track** system, and to have read and understood valid documentation relating to the subject-matter of Agreement and to have acquainted their subcontractors thereof as well. In compliance with this item, Contractor is obliged to present to Customer, upon their request, a confirmation of familiarization. Violation of obligations according this item will be considered a material breach of the Agreement entitling the Customer to withdraw from the Contract. The Customer reserves the right to change the location of valid documentation for external entities, as well as the scope and way of its protection (name and password). The Customer shall inform the Contractor about such changes in writing and the Contractor shall accept them.
2. In addition to the documentation stated in the previous item, the Contractor is bound also by the internal documentation, mostly, but not limited to, Standard Safety Practice (SSP) and Safe Job Procedure (SJP) issued by individual organization units of the Customer (division plants, plants, organization units of management) related to specific workplaces, equipment and procedures in connection with the Agreement subject. The Customer enables to the Contractor to access such internal documentation based on the place of work performance, if it is not contained in the information system SteelTrack. The Contractor shall become familiar with such internal documentation and follow all the duties resulting thereof. In compliance with

je dodávateľ povinný predložiť objednávateľovi doklad o oboznámení podľa tohto bodu.	this item, Contractor is obliged to present to Customer, upon their request, a confirmation of familiarization.
3. Dodávateľ je povinný pred začatím prác vypracovať VBP a PBP, ktoré musia spĺňať alebo prevyšovať minimálne požiadavky stanovené objednávateľom.	3. Prior to work commencement, the Contractor is obliged to prepare SSP and SJP which have to meet or exceed the minimum requirements as stated by the Customer.
4. Porušenie povinností uvedených v predchádzajúcich bodoch 1 až 3 považujú strany za podstatné porušenie zmluvy.	4. The breach of duties stated in the previous items from 1 to 3 is considered by the parties a material breach of the Agreement.
5. Dodávateľ zodpovedá za koordináciu činností svojich zamestnancov, svojich subdodávateľov a ich zamestnancov vo všetkých oblastiach, vrátane, ale nie len, bezpečnosti práce, ochrany zdravia, požiarnej ochrany, tvorby a ochrany životného prostredia, prevencie závažných priemyselných havárií, vstupu, opustenia a pohybu v areáli a objektoch objednávateľa, ako i za povinnosť spolupráce s ostatnými subjektmi na danom pracovisku alebo v jeho tesnej blízkosti. V prípade, ak dodávateľ vykonáva práce prostredníctvom fyzických osôb, ktoré sú podnikateľmi a nie sú zamestnávateľmi, zaväzuje sa objednávateľovi, že voči takýmto subdodávateľom zabezpečí všetky opatrenia na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci vrátane plnenia povinností týkajúcich sa kvalifikácie, odbornej a zdravotnej spôsobilosti, oboznamovania sa a overovania vedomostí z predpisov na zabezpečenie dodržiavania bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a zároveň bude týchto subdodávateľov riadiť v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci rovnako ako svojich zamestnancov.	5. The Contractor is responsible for coordination of activities of its employees, its subcontractor(s) and its employees in all areas, including, but not limited to occupational safety and health protection, fire protection, environmental planning and protection, prevention of serious industrial accidents, entry, leaving and moving within the Customer's areas as well as for the obligation to cooperate with any third party at the worksite or near space. If the Contractor is to carry out work through a subcontractor that is not an employer (hereinafter "sole proprietor"), Contractor will ensure that such sole proprietor take all measures to ensure safety and health at work, including the fulfillment of the obligations relating to qualifications, professional and medical fitness, familiarizing and verifying knowledge of health and safety at work, and managing the sole proprietor in the field of occupational safety and health as well as its employees.
6. Dodávateľ sa zaväzuje na vlastné náklady odstrániť v priebehu prác, ale najneskôr s ukončením prác, ním spôsobené závady v oblasti bezpečnosti práce, hygieny práce, požiarnej ochrany, prevencie závažných priemyselných havárií a na životnom prostredí, zistené odbornými útvarmi objednávateľa, resp. štátnymi kontrolnými orgánmi.	6. In the course of the work, but at completion of the work at the latest, the Contractor undertakes to remove at its own expense any defects in the area of occupational safety, occupational hygiene, fire protection, prevention of serious industrial accidents and damage to the environment caused by the Contractor that are discovered by Customer's special departments or by state inspection authorities.
7. Objednávateľ je oprávnený okamžite zastaviť práce: a) ak dôjde k ohrozeniu života a zdravia osôb zo strany dodávateľa alebo jeho subdodávateľov, b) ak je výkon prác v rozpore s platnými právnymi predpismi na ochranu životného prostredia, resp. ktorý ohrozuje životné prostredie, a to až do doby, kým dodávateľ nepreukáže objednávateľovi (útvar GM pre environment), že prijal efektívne opatrenia na predchádzanie takému porušeniu. Takéto zastavenie prác dodávateľa sa nepovažuje za omeškanie objednávateľa.	7. The Customer is entitled immediately suspend the work: a) in case of danger of life and health of persons from the side of the Contractor or its subcontractors, b) if the performance of the work conflicts with the valid legal regulations in the area of environmental protection, or if it jeopardizes the environment, until the Contractor provides the Customer (GM Environment Dept.) with the proof that it took the effective measures to prevent such violation. Such suspension of the Contractor's work shall not be deemed the Customer's delay.
8. V prípade požiaru zapríčineného dodávateľom alebo jeho subdodávateľom, v prípade neodôvodneného výjazdu Závodného hasičského útvaru objednávateľa na zásah v dôsledku konania dodávateľa alebo jeho subdodávateľa, ako i v prípade výjazdu hasičskej záchrannej služby Závodného hasičského útvaru objednávateľa k úrazu alebo nevoľnosti zamestnanca dodávateľa alebo jeho subdodávateľa, výjazdu k nebezpečnej udalosti alebo závažnej priemyselnej havárii zapríčinenej dodávateľom alebo jeho subdodávateľom, je objednávateľ oprávnený vyfakturovať a dodávateľ sa zaväzuje uhradiť cenu za zásah podľa cenníka zásahov Závodného hasičského útvaru objednávateľa platného v deň zásahu alebo neodôvodneného výjazdu na zásah. Cenník zásahov je zverejnený na webovej stránke objednávateľa. Takto stanovenú cenu považujú obe strany za cenu dohodnutú v zmysle platného zákona o cenách.	8. In case of fire caused by the Contractor or its subcontractor, as well as in case of the unjustified arrival of the Plant Fire Department of the Customer for action due to the activity of the Contractor or its subcontractor, as well as in case of arrival by the first-aid service of the Plant Fire Department of the Customer due to injury or sickness of an employee of the Contractor or its subcontractor, arrival to a dangerous event or serious industrial accident caused by the Contractor or its subcontractor, the Customer is entitled to invoice and the Contractor undertakes to pay the price for the action according to the price list of the actions of the Plant Fire Department of the Customer valid on the date of the action or unjustified arrival for the action. The price list of actions is published on the Customer's website. The price established in this way is considered by both parties the price negotiated in accordance with the valid Act on Prices.
9. Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať Program ochrany nefajčiarov objednávateľa, podľa ktorého platí zákaz fajčenia vo všetkých budovách na území objednávateľa, okrem vyhradených a označených fajčiarskych priestorov.	9. Contractor undertakes to follow the Customer's Non-smoker Protection Program according to which smoking is prohibited in all buildings within the Customer's area, except for the reserved and marked smoking zones.
10. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, že jeho zamestnanci, návštevníci a zamestnanci jeho subdodávateľa, nebudú vnášať alkoholické nápoje, omamné a psychotropné látky do areálu objednávateľa, nebudú realizovať práce podľa zmluvy pod vplyvom alkoholu, omamných alebo psychotropných látok a podrobia sa kontrole vykonávanej objednávateľom. Zamestnanci dodávateľa a subdodávateľa sú povinní na vyzvanie podrobiť sa orientačnej dychovej, resp. iným skúškam na zistenie prítomnosti alkoholu, omamných alebo psychotropných látok. Tieto skúšky budú vykonané v súlade s platným Pracovným poriadkom U. S. Steel Košice, s.r.o.	10. The Contractor shall ensure that its employees, visitors and its subcontractor's employees will not bring alcohol, narcotic or psychotropic substances into the Customer's area, will not perform the work under the influence of alcohol, narcotic or psychotropic substances and will undergo all tests performed by Customer. Upon request, the Contractor's employees and subcontractors are obliged to undergo a breathalyzer test, or other tests for alcohol, narcotic or psychotropic substances. Such tests will be performed in compliance with the valid Work Order of U. S. Steel Košice, s.r.o.

11. Ak dodávateľ pri výkone prác dodáva alebo používa látky, zmesi alebo výrobky tak, ako sú definované v Nariadení REACH (Nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 z 18. decembra 2006 o registrácii, hodnotení, autorizácii a obmedzovaní chemických látok) potvrdzuje, že si je vedomý svojich povinností vyplývajúcich z Nariadenia REACH a Nariadenia CLP (Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1272/2008 zo 16. decembra 2008 o klasifikácii, označovaní a balení látok a zmesí) v znení neskorších predpisov a v súvisiacich právnych predpisoch, zaväzuje sa k ich plneniu. K dodávkam chemických látok a zmesí musí dodávateľ podľa § 6 ods. 1 zákona č. 67/2010 Z.z. o chemických látkach a chemických zmesiach poskytnúť kartu bezpečnostných údajov v slovenskom jazyku.	11. If Contractor uses substances, mixtures or products in performance of works that are defined in the REACH Regulation (Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals), Contractor acknowledges that it is aware of its obligations resulting from the REACH Regulation and the CLP Regulation (Regulation (EC) No. 1272/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on classification, labeling and packaging of substances and mixtures) as amended and undertakes to observe them. Pursuant to § 6, sect. 1 of Act No. 67/2010 Coll. on chemical substances and mixtures, Contractor shall provide the material safety data sheet in the Slovak language with the supplies of chemical substances and mixtures.
12. Ak predmetom zmluvy je dodávka tovaru zo zahraničia, zabalená v obale alebo je predmetom dodávky tovaru tzv. „vyhradený výrobok" v zmysle § 27 zákona NR SR č. 79/2015 Z. z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov SR (ďalej „Zákon o odpadoch"), je dodávateľ povinný zabezpečiť splnenie povinností v súlade s požiadavkami stanovenými v § 27 a nasledujúcich Zákona o odpadoch. Dodávateľ vyhlasuje, že si riadne plní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zákona o odpadoch a súvisiacej platnej legislatívy v oblasti odpadov a zaväzuje sa ich v plnom rozsahu plniť počas platnosti zmluvy. Objednávateľ potvrdzuje, že v prípade akéhokoľvek porušenia záväzkov vyplývajúcich z tohto vyhlásenia by nemal záujem s dodávateľom uzavrieť zmluvu a zároveň akékoľvek porušenie týchto záväzkov bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa. V prípade ak príslušný orgán štátnej správy vyrubí objednávateľovi sankciu z dôvodu porušenia povinností dodávateľa vyplývajúcich zo Zákona o odpadoch a súvisiacich právnych predpisov z oblasti odpadov, dodávateľ sa zaväzuje vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania dodávateľovi.	12. If the Agreement covers supply of goods from abroad that are packaged in a packaging or the supply of goods – so called "specified product" under Section 27 of Act of the National Council of the Slovak Republic No. 79/2015 Coll. On waste, amending certain acts, as amended (hereinafter the "Waste Act"), the Contractor shall meet the obligations in compliance with the requirements set forth in Section 27 et seq. of Waste Act. Contractor represents that it meets its obligations resulting from the Waste Act and the related valid legislation in the area of waste in a proper manner and undertakes to meet such obligations in full during the entire term of the Agreement. Customer declares that in case of any violation of the obligations resulting from this representation Customer would not be willing to enter into any agreement with Contractor and, at the same time, any violation of these obligations will be considered a material violation of Contractor's contractual obligations. Should the relevant state administration authority levy a penalty on Customer due to Contractor's violation of obligations resulting from the Waste Act and related legal regulations in the area of waste, the Contractor shall reimburse the Customer for the levied penalty by reason of damage indemnification in full amount within ten (10) days from its bill delivery to Contractor.
13. Ak pri výkone prác vzniknú odpady, ktorých pôvodcom je objednávateľ, je dodávateľ povinný nakladať s týmito odpadmi v súlade so zákonom o odpadoch a súvisiacimi právnymi predpismi pre oblasť odpadového hospodárstva, ako i v súlade s internou dokumentáciou objednávateľa a riadiť sa ďalšími pokynmi objednávateľa, ako aj dodržiavať všetky povinnosti týkajúce sa rozšírenej zodpovednosti výrobcov vyhradených výrobkov v zmysle § 27 a nasl. zákona o odpadoch.. V prípade zneškodnenia odpadu uložením na skládkach odpadu objednávateľa prepravu odpadu z miesta jeho výskytu na skládku odpadu objednávateľa zabezpečuje dodávateľ. Dodávateľ je povinný oboznámiť sa s prevádzkovými poriadkami skládok objednávateľa a dodržiavať pokyny prevádzkovateľa skládok objednávateľa. Dodávateľ sa zaväzuje prepravu odpadu zabezpečiť a vykonať v súlade s platnou právnou úpravou. Týmto ustanovením nie sú dotknuté ostatné povinnosti dodávateľa vyplývajúce a/alebo súvisiace so Zákonom o odpadoch, pokiaľ sú aplikovateľné.	13. If waste is generated in the course of works, with Customer being the source of such waste, the Contractor shall handle such waste pursuant to the Waste Act No. and related legal regulations for waste management system, as well as in compliance with the Customer's internal documentation and shall follow any other Customer's instructions, as well as shall fulfil all obligations relating to the extended liability of the manufacturers of specified products under Section 27 et seq. of the Waste Act. In case of waste disposal through dumping thereof at Customer's waste dumps waste transport from the place of generation to Customer's waste dump shall be provided by the Contractor. Contractor shall become familiar with the working regulations of Customer's dumps and follow the instructions of the operator of the Customer's dumps. Contractor shall provide for and execute the transport of waste pursuant to the legislation in force. This provision shall not affect other obligations of Contractor resulting from and/or related to the Waste Act, if applicable.
14. Ak pri výkone prác vzniknú odpady, ktorých pôvodcom je dodávateľ (odpady z údržby a servisnej činnosti strojov a zariadení, komunálny odpad, znečistené OOPP, obaly a pod.), je dodávateľ povinný nakladať s nimi v súlade so Zákonom o odpadoch a súvisiacimi právnymi predpismi pre oblasť odpadového hospodárstva, ako i v súlade s internou dokumentáciou objednávateľa a zabezpečiť ich zneškodnenie na vlastné náklady.	14. If waste is generated in the course of works, with Contractor being the source thereof (waste coming from maintenance and servicing activity of machines and equipment, municipal waste, soiled PPE, packaging etc.), Contractor shall handle such waste in compliance with the Waste Act and the related legal regulations for the waste management system as well as in compliance with the Customer's internal documentation and provide for its disposal at Contractor's own cost.
15. V prípade znečistenia cestných komunikácií pri preprave odpadov, je dodávateľ povinný zabezpečiť ich bezodkladné vyčistenie a uvedenie do pôvodného stavu na vlastné náklady. Počas suchého obdobia je dodávateľ povinný zabezpečiť kropenie cestných komunikácií. Pri prevoze prašných materiálov je dodávateľ povinný zabezpečiť prekrytie ložného priestoru vhodným spôsobom.	15. If roads are polluted during transport of waste Contractor shall provide for the immediate cleaning and reinstatement of the roads at Contractor's own expense. In dry season, Contractor shall sprinkle the roads. During the transport of dusty materials, the Contractor is obliged to ensure that the cargo space is covered in a suitable manner.
16. Dodávateľ nie je oprávnený vykonávať práce vo výškach horolezeckou technikou bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Dodávateľ je povinný pri výkone prác vo výškach dodržiavať podmienky bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci stanovené v príslušných	16. The Contractor shall not execute works at heights by means of climbing technique without any prior written consent of the Customer. During the performance of work at heights the Contractor is obliged to keep the conditions of occupational safety and health protection stated in the

právnych predpisoch, ako aj interných predpisoch objednávateľa a ďalšie podmienky určené objednávateľom. Akékoľvek porušenie uvedených povinností sa považuje za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa.

17. Ak zmluva obsahuje upozornenie, že pri výkone prác podľa zmluvy je možný výskyt oxidu uhoľnatého (CO), dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby každý jeho zamestnanec, subdodávateľ a zamestnanec subdodávateľa bol vybavený funkčným a riadne kalibrovaným osobným CO detektorom a postupoval v súlade s platnou dokumentáciou objednávateľa v oblasti protiplynovej ochrany, najmä VBP/GMBH/29. CO detektory používané pri výkone prác musia byť kalibrované minimálne jedenkrát mesačne a bumptesty musia byť vykonávané denne. Doklady o kalibrácii a/alebo bumptestoch je dodávateľ povinný predložiť objednávateľovi na požiadanie bezodkladne. Ak dodávateľ používa rovnaký typ detektora ako zamestnanci objednávateľa, môže používať, po zaevidovaní detektora na Hlavnej stanici protiplynovej ochrany objednávateľa, na kalibráciu a bumptesty sieť kalibračných staníc objednávateľa. V takom prípade sú kalibrácia a testovanie automaticky dokladované v databáze objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený nepovoliť vstup do priestorov s možným výskytom CO a výkon prác v tomto priestore osobám, u ktorých kalibrácia a bumptesty CO detektorov nie sú preukázané. Takéto konanie objednávateľa sa nepovažuje za jeho omeškanie.

18. Dodávateľ je povinný určiť koordinátora bezpečnosti a koordinátora dokumentácie v prípade vykonávania prác zmysle § 3 Nariadenia vlády č. 396/2006 Z.z., ktorého činnosťou poverí stavebník.

E. SANKCIE

1. Vedúci zamestnanci objednávateľa v priestoroch, kde sa realizujú práce, zamestnanci útvaru Generálneho manažéra pre ochranu – Európa, Zástupcu generálneho manažéra pre bezpečnosť a hygienu USSK, SBS a vedúci zamestnanci útvaru GM pre Nákup resp. útvaru GM pre centrum excelentnosti nákupu sú oprávnení odobrať povolenie na vstup dodávateľovi alebo subdodávateľovi alebo zamestnancovi(om) dodávateľa alebo subdodávateľa (ďalej spolu len „porušujúca osoba") do areálu objednávateľa na dobu určitú alebo natrvalo, a vykázať porušujúcu osobu z areálu a objektov objednávateľa najmä, ale nie len v prípade:
   a) porušenia Pracovného poriadku U. S. Steel Košice, s.r.o., alebo
   b) porušenia Pravidiel používania osobných ochranných pracovných prostriedkov (OOPP), alebo
   c) porušenia platných právnych predpisov, S001 a ďalších interných pravidiel platných u objednávateľa pre bezpečnosť a ochranu zdravia, hygienu práce, požiarnu ochranu, ochranu životného prostredia, prevenciu závažných priemyselných havárií, vstup, opustenie a pohyb v areáli alebo objektoch objednávateľa, alebo
   d) porušenia dopravných predpisov, alebo
   e) porušenia povinností stanovených v zmluve alebo v týchto VOP, alebo
   f) porušenia Programov pre život ohrozujúce situácie,

   pričom v takýchto prípadoch objednávateľ bude vhodným spôsobom informovať dodávateľa. Dodávateľ môže požiadať objednávateľa o navrátenie povolenia vstupu pre porušujúcu osobu najskôr po odstránení nedostatkov, pre ktoré došlo k jeho odobratiu. Objednávateľ si vyhradzuje právo takúto žiadosť na základe vlastného posúdenia odmietnuť.
2. Objednávateľ okrem vylúčenia porušujúcich osôb podľa predchádzajúceho bodu 1 písmená a) až f) môže súčasne dodávateľovi vyúčtovať zmluvnú pokutu vo výške **100,- EUR**, a to za každé individuálne porušenie a zároveň odobrať povolenie na vstup porušujúcej osobe na **1** kalendárny deň, pokiaľ sa na porušenie nevzťahuje osobitná úprava uvedená v písm. a) až f) tohto bodu, ktorá má prednosť. Objednávateľ je oprávnený v rámci tejto osobitnej úpravy uplatniť voči dodávateľovi jednu alebo kumulovane viac sankcií takto:

respective legal regulations as well as internal regulations of the Customer and other conditions stated by the Customer. Any breach of the abovementioned duties shall be considered a material breach of the Contractor's contractual obligations.

17. If the Agreement includes the warning that during the work according to this Agreement carbon monoxide (CO) can occur, the Contractor shall ensure that each of its employees, subcontractors and its subcontractors' employees will be equipped with functional and calibrated personal CO detectors and will follow the Customer's valid regulations in the area of anti-gas protection, namely VBP/GMBH/29. CO detectors, used during the performance of the work, shall be calibrated at least once a month and bumptests shall be performed daily. The Contractor shall submit to the Customer the documentation proving calibration and/or bumptests upon Customer's request, without undue delay. If the Contractor uses the same type of detector as the Customer's employees, it may, after registration of the detector at the Head Station of Antigas Keeping, use the calibration network of the Customer for calibration and bumptests. In such case calibration and testing is automatically recorded in the Customer's database. The Customer is entitled to deny entry into a space where CO can occur, as well as the performance of the work in such space, of individual(s) for whom calibration and bumptests of CO detectors have not been proved. Such denial by the Customer is not considered Customer's delay.
18. The Contractor shall appoint a safety coordinator and a documentation coordinator under Government Regulation No. 396/2006, Art. 3, whose tasks shall be assigned by the builder.

E. SANCTIONS

1. The Customer's chief employees in the area of work performance, the employees of the General Manager Security Europe, Deputy General Manager Safety & Industrial Hygiene USSK unit, SBS and the chief employees of GM Procurement unit or GM Procurement Center for Excellence are entitled to take away the entry permit from the Contractor or its subcontractor, or Contractor's employees or subcontractor's employee(s), or from the subcontractor (hereinafter "breaching person") to the Customer's areas for a definite period of time or permanently and to ban such employee(s) from the Customer's area and facilities including, but not limited in the following cases:
   a) violation of the Work Order of U. S. Steel Košice, s.r.o., or
   b) violation of Rules for the use of Personal Protective Equipment (PPE), or
   c) violation of valid legislation, S001 and other valid Customer's internal rules related to occupational safety and health protection, occupational hygiene, fire protection, environment protection, prevention of serious industrial accidents, entry, leaving and moving within the areas of the Customer, or
   d) violation of traffic rules, or
   e) violation of obligations as set forth in the Agreement or these GCT, or
   f) violation of Programs for Life Threatening Situations,

   whereas in such cases, the Customer will in an appropriate manner inform the Contractor. The Contractor may ask for return of the entry permit for the breaching person not earlier than upon removing drawbacks establishing the reason for its removal. The Customer reserves the right to decline such a request based on its own discretion.

2. The Customer may, in addition to banning the breaching persons from its area according to the previous item 1, indent a) to f) charge the Contractor the contractual penalty of **EUR 100.00** for each individual breach and at the same time to take away the entry permit to the Customer's area for breaching person for 1 calendar day, unless the violation is subject to a separate regulation under indents a) through f) of this item, which shall prevail. The Customer shall be entitled, within this separate regulation, to apply against the Contractor one or cumulate more sanctions as follows:

a) v prípade zistenia, že **tá istá porušujúca osoba opakovane** porušila povinnosti v zmysle bodu 1 písmená a) až e), Časť E. VOP, - vyúčtovať dodávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške **500,- EUR** za každú opakovane porušujúcu osobu a - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa na **tri (3) dni**	a) if it is found that **one and the same person** was **repeatedly** in breach of obligations within the meaning of item 1 indent a) to e), Part E. GCT, - charge Contractor a one-time contractual penalty in the amount of **EUR 500.00** for each repeatedly violating person and - exclude breaching person from the execution of work and to take away the entry permit to the Customer's area for **three (3) days**
b) v prípade zistenia, že porušujúca osoba poruší **programy pre život ohrozujúce situácie (ďalej iba „ŽOP")** (i) Program zaisťovania energie, (ii) Program pre prácu vo výške a ochranu pred pádom, (iii) Program pre mobilné zariadenia, (iv) Program pre vstup do uzavretého priestoru, (v) Program pre ohrozenie plynom, (vi) Program ochrany zamestnancov pred roztaveným kovom, (vii) Program pre prevádzku žeriavov a manipuláciu s bremenami a zároveň sa jedná o: **A)** akékoľvek porušenie ŽOP, ktoré **nespôsobilo** ujmu na živote alebo zdraví, a/alebo nespôsobilo ujmu na majetku objednávateľa - vyúčtovať dodávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške **1 000,- EUR** pri **prvom** takomto porušení ŽOP a zároveň vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa na **tri (3) dni,** - pri **opakovanom** porušení ŽOP vyúčtovať jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške **2 000,- EUR** za každú opakovane porušujúcu osobu a zároveň vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa na **štrnásť (14) dní** **B)** akékoľvek porušenie ŽOP, ktoré **spôsobilo** ujmu na živote alebo zdraví a/alebo spôsobilo ujmu na majetku objednávateľa, a zároveň sa jedná o: i) **závažný pracovný úraz s ťažkou ujmou na zdraví alebo závažný pracovný úraz s následkom smrti,** - vyúčtovať dodávateľovi **jednorazovú** zmluvnú pokutu vo výške **5 000,- EUR** pri **prvom** takomto porušení ŽOP a zároveň **vylúčiť** porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa **natrvalo** ii) ak ide o **iný pracovný úraz, než je uvedené v B) i),**: - vyúčtovať dodávateľovi **jednorazovú** zmluvnú pokutu vo výške **2 000,- EUR** pri prvom takomto porušení ŽOP a vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa na **tridsať (30) dní,** - pri **opakovanom** porušení ŽOP vyúčtovať zmluvnú pokutu vo výške **2 000,- EUR** za každú porušujúcu osobu a vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa **natrvalo**	b) if it is found that Person in Breach violates **Programs for Life Threatening Situations** (hereinafter only **"LTS"**) (i) Energy Control Program, (ii) Elevated Work and Fall Prevention Program, (iii) Mobile Equipment Program, (iv) Confined Space Program, (v) Gas Hazard Management Program, (vi) Molten Metal Employee Exposure Program, (vii) Crane Operation and Load Handling Program and at the same time, the following is regarded: **A)** any violation of LTS, which **haven't caused** any damage to life or health, and / or haven't caused any damage to Customer's property - charge Contractor a one-time contractual penalty in the amount of **EUR 1,000.00** for the first such violation of LTS and at the same time exclude breaching person from the execution of work and to take away the entry permit to the Customer's area for **three (3) days,** - in terms of **repeated** violation of LTS, charge a one-time contractual penalty in the amount of **EUR 2,000.00** for each repeatedly violating person and at the same time exclude breaching person from the execution of work and to take away the entry permit to the Customer's area for **fourteen (14) days,** **B)** any violation of LTS, which have caused damage to life or health, and / or have caused damage to Customer's property, and at the same time, the following is regarded: i) **serious occupational injury with severe damage to health or serious occupational injury resulting in death,** - charge Contractor a **one-time** contractual penalty in the amount of **EUR 5,000.00** for the first such violation of LTS and at the same time **exclude** breaching person from the execution of work and to take away the entry permit to the Customer's area **permanently.** ii) in terms of an **occupational injury, other than specified in B) i),**: - charge Contractor a **one-time** contractual penalty in the amount of **EUR 2,000.00** for the first such violation of LTS and at the same time exclude breaching person from the execution of work and to take away the entry permit to the Customer's area for **thirty (30) days,** - in terms of **repeated** violation of LTS, charge a one-time contractual penalty in the amount of **EUR 2,000.00** for each repeatedly violating person and at the same time exclude breaching person from the execution of work and to take away the entry permit to the Customer's area **permanently**
c) v prípade zistenia, že porušujúca osoba (i) vnáša alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky do areálu alebo objektov objednávateľa alebo (ii) je u porušujúcej osoby zistená prítomnosť alkoholu v rozpätí od 0,15 mg/l do 0,48 mg/l (resp. do 0,24 mg/l u vybraných profesií) alebo omamných alebo psychotropných látok - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa **na dvadsať (20) hodín** , - vyúčtovať dodávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške **1.000,- EUR** za každú porušujúcu osobu, - vyúčtovať dodávateľovi skutočné náklady, ktoré objednávateľovi vznikli v súvislosti s vykonaním potrebných skúšok,	c) In the event of finding that the breaching person (i) is bringing alcohol, narcotic or psychotropic substances into the Customer's area or buildings or (ii) he/she is under the influence of alcohol in range from .15 mg/l to .48 mg/l (or to .24 mg/l for certain professions) or under the influence of narcotic or psychotropic substances - remove the breaching person from the work and to take away the entry permit to the Customer's area **for twenty (20) hours,** - charge the Contractor a one-time contractual penalty in the amount of **EUR 1,000.00** for each breaching person, - charge the Contractor the actual costs that Customer incurred in relation with the performance of necessary tests.

d) v prípade zistenia, že (i) tá istá porušujúca osoba opakovane vnáša alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky do areálu a objektov objednávateľa, alebo (ii) je u porušujúcej osoby opakovane zistená prítomnosť alkoholu v rozpätí od 0,15 mg/l do 0,48 mg/l (resp. do 0,24 mg/l u vybraných profesií) alebo omamných alebo psychotropných látok alebo (iii) je u ktorejkoľvek porušujúcej osoby zistená prítomnosť alkoholu nad 0,48 mg/l (resp. nad 0,24 mg/l u vybraných profesií) alebo (iv) sa odmietne podrobiť dychovej skúške a nepožiada o vykonanie krvnej skúšky - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a odobrať povolenie na vstup do areálu objednávateľa natrvalo, - vyúčtovať dodávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške **2.000,- EUR** za každú porušujúcu osobu a - vyúčtovať dodávateľovi skutočné náklady, ktoré objednávateľovi vznikli v súvislosti s vykonaním potrebných skúšok,	d) In the event of finding that (i) the same breaching person is repeatedly bringing alcohol, narcotic or psychotropic substances into the Customer's area and buildings or (ii) he/she is repeatedly under the influence of alcohol in range from .15 mg/l to .48 mg/l (or to .24 mg/l for certain professions) or under the influence of narcotic or psychotropic substances or (iii) any breaching person is under the influence of alcohol above .48 mg/l (or above .24 mg/l for certain professions) or (iv) such person refuses to undergo a Breathalyzer test and will not undergo the blood test - remove the breaching person from the work and to take away the entry permit to the Customer's area permanently, - charge the Contractor a one-time contractual penalty in the amount of **EUR 2,000.00** for each breaching person, and - charge the Contractor the actual costs that Customer incurred in relation with the performance of necessary tests.
e) v prípade porušenia alebo obchádzania povinností porušujúcou osobou pri vstupe, opustení a pohybe v areáli alebo objektoch objednávateľa a pokynov službukonajúcich zamestnancov SBS - vyúčtovať dodávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške **3.000,- EUR** za každé individuálne porušenie.	e) In case of violation or avoidance of the obligations by the breaching person when entering, leaving and moving within the areas or facilities of the Customer and the instructions of the SBS employees on duty - charge the Contractor with a one-time contractual penalty of **EUR 3,000.00** for each individual violation.
f) v prípade nesplnenia alebo oneskoreného splnenia ohlasovacej povinnosti dodávateľom na Ohlasovňu požiarov a úrazov USSK podľa NOR/0001 Nežiaduce udalosti a ďalších s tým súvisiacich predpisov objednávateľa - vyúčtovať dodávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške **1.000,- EUR** za každé porušenie.	f) In case of non-fulfillment or late fulfillment of reporting duty by the Contractor to USSK Fire and Injury Reporting Office pursuant to NOR/0001 Undesirable events and other Customer's regulations related hereto - charge the Contractor with a one-time contractual penalty of **EUR 1,000.00** for each individual violation.
3. Pre účely uplatnenia sankcií podľa Časti E., bod 2 VOP sa berú do úvahy akékoľvek vyššie uvedené porušenia zistené pri výkone práce pre objednávateľa bez ohľadu na to, či k takému porušeniu došlo pri plnení tejto alebo akejkoľvek inej zmluvy a bez ohľadu na fakt, či druhá strana je/bola v postavení dodávateľa alebo subdodávateľa objednávateľa.	3. For the purposes of the sanctions set forth in Part E., item 2 of GCT, any of the above-mentioned violations that are discovered during the performance of the work for the Customer will be taken into consideration, regardless of whether such violation occurred during the performance of work under this Agreement or under any other contract, and regardless of whether the other party acts/acted as contractor or subcontractor.
4. Pre účely uplatnenia sankcií podľa časti E. bod 2 VOP sa za opakované porušenie považuje porušenie zistené v rámci obdobia šiestich mesiacov od prvého porušenia. Do obdobia šiestich mesiacov sa započítava aj mesiac, v ktorom došlo k prvému porušeniu.	4. For the purposes of applying sanctions pursuant to Part E. item 2 GCT, repeated violation shall be understood as any violation revealed within six months since the first violation. The period of six months includes also the month, in which the first violation took place.
5. V prípade, že súčet zmluvných pokút vyúčtovaných dodávateľovi podľa Časti E., bod 2 VOP za obdobie posledných dvanástich (12) kalendárnych mesiacov dosiahne alebo presiahne čiastku 25.000,- EUR, má objednávateľ právo okamžite odstúpiť od tejto zmluvy a súčasne odstúpiť aj od ktorejkoľvek inej platnej zmluvy alebo všetkých platných zmlúv uzavretých medzi dodávateľom a objednávateľom, a to výlučne podľa rozhodnutia objednávateľa.	5. If the sum of contractual penalties charged to the Contractor according to Part E., item 2 of GCT for the period of the last twelve (12) calendar months reaches or exceeds the amount of EUR 25,000.00, the Customer shall be immediately entitled to withdraw from the Agreement and, at the same time, withdraw from any other contract in force or all contracts in force concluded between the Contractor and the Customer, based exclusively on the decision of the Customer.
6. Ak objednávateľ písomne oznámi dodávateľovi svoje rozhodnutie o ukončení spolupráce s niektorým zo subdodávateľov dodávateľa, dodávateľ je povinný toto rozhodnutie rešpektovať a nahradiť takého subdodávateľa iným subdodávateľom, akceptovateľným objednávateľom, a to v lehote určenej objednávateľom.	6. If the Customer notifies the Contractor in writing of Customer's decision to terminate the cooperation with any of the Contractor's subcontractors, the Contractor is obliged to accept such decision and shall replace such subcontractor by another subcontractor acceptable to Customer within a time-period set by Customer.
7. Bez ohľadu na sankcie uvedené v Časti E. VOP, objednávateľ môže akékoľvek nedodržanie, obchádzanie resp. porušenie vyššie uvedenej právnej úpravy a interných pravidiel objednávateľa dodávateľom, jeho zamestnancom(ami), subdodávateľom alebo zamestnancom(ami) subdodávateľa považovať za podstatné porušenie zmluvných povinností dodávateľa.	7. Irrespective of the sanctions under Part E. of GCT, the Customer may consider any non-compliance, avoidance or violation of the above legal regulation and internal regulations of the Customer by the Contractor, its employee(s), subcontractor or subcontractor's employee(s) a material breach of the Contractor's contractual obligations.
8. Ak plnenie je vadné a vada plnenia nespočíva v omeškaní dodávateľa, objednávateľ je oprávnený vyúčtovať dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 10% z celkovej ceny prác.	8. If the fulfillment of the Agreement is defective and the defect doesn't consist in Contractor's delay, the Customer will be entitled to charge the Contractor the contractual penalty in amount of 10% of the total price of work.
9. V prípade, že dodávateľ nedodrží čas plnenia dohodnutý v zmluve, má objednávateľ právo vyúčtovať dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 1% z celkovej ceny prác za každý deň omeškania.	9. If the Contractor does not meet the deadline for completion of work stated in the Agreement, the Customer is entitled to charge the Contractor with a contractual penalty of 1% of the total price of work per each day of delay.
10. Ak je zmluva uzavretá na pravidelne sa opakujúce práce, zmluvná pokuta podľa bodov 8 a 9 tejto Časti E. sa	10. If the Agreement is concluded for regularly repeated work, the contractual penalty according to items 8 and 9 of this

vypočíta z celkovej ceny prác realizovaných podľa zmluvy za kalendárny mesiac, v ktorom došlo k vadnému plneniu alebo omeškaniu.

Part E. will be calculated as a percentage of the total price of work performed according to the Agreement during the calendar month in which defective performance or delay has occurred.

F. UKONČENIE ZMLUVY

1. Platnosť zmluvy zaniká:
   a) ukončením prác a splnením súvisiacich zmluvných povinností strán, alebo
   b) uplynutím doby, na ktorú je zmluva uzavretá, ak predmetom zmluvy nie je zhotovenie diela alebo výkon iných jednorazových prác, alebo
   c) písomnou výpoveďou podľa Časti F., bod 2 VOP, alebo
   d) písomným odstúpením od zmluvy podľa Časti F., bod 3 až 7 VOP.
2. Objednávateľ má právo zmluvu na nepretržitú alebo opakovanú činnosť vypovedať bez uvedenia dôvodu s jednomesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede a končí uplynutím posledného dňa kalendárneho mesiaca.
3. Ktorákoľvek strana má právo odstúpiť od zmluvy v nasledovných prípadoch:
   a) druhá strana poruší zákonné povinnosti alebo povinnosti ustanovené zmluvou alebo VOP nie podstatným spôsobom a napriek písomnému upozorneniu nevykoná nápravu v lehote stanovenej neporušujúcou stranou,
   b) druhá strana opakovane poruší zákonné povinnosti alebo povinnosti ustanovené zmluvou alebo VOP,
   c) druhá strana poruší zákonné povinnosti alebo povinnosti ustanovené zmluvou alebo VOP podstatným spôsobom, pričom za podstatné porušenie sa považuje najmä porušenie takto výslovne definované v zmluve alebo VOP,
   d) výslovne definovaných v zmluve alebo VOP.
4. Objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy aj v prípade, ak:
   a) dodávateľ koná akýmkoľvek spôsobom v rozpore so zásadami poctivého obchodného styku, dopustí sa nekalo-súťažného konania, koná v rozpore s právnymi predpismi na ochranu hospodárskej súťaže alebo svojim konaním poškodzuje dobré meno a oprávnené záujmy objednávateľa,
   b) dodávateľ poruší zákaz nelegálnej práce a/alebo nelegálneho zamestnávania,
   c) dodávateľ pri tom, keď vykonával prácu pre objednávateľa ako dodávateľ alebo subdodávateľ podľa inej platnej zmluvy, porušil platné právne predpisy a/alebo interné pravidlá objednávateľa pre bezpečnosť a ochranu zdravia, hygienu práce, požiarnu ochranu, ochranu životného prostredia, prevenciu závažných priemyselných havárií a pre vstup, opustenie a pohyb v areáli alebo objektoch objednávateľa takým spôsobom, ktorý podľa týchto VOP zakladá nárok objednávateľa na odstúpenie od zmluvy.
5. Objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy aj na základe vlastného uváženia a bez uvedenia dôvodu. V takom prípade objednávateľ zaplatí dodávateľovi sumu dlžnú za práce vykonané pred dátumom účinnosti ukončenia zmluvy a opodstatnené náklady spojené s týmto ukončením tak, ako budú dohodnuté stranami. V prípade chýbajúcej dohody o opodstatnených nákladoch splatných dodávateľovi, objednávateľ zaplatí dodávateľovi preukázané opodstatnené náklady vzniknuté pri príprave výkonu časti prác, od ktorých bolo odstúpené a preukázané opodstatnené náklady na vyrovnanie a uhradenie nárokov vzniknutých v súvislosti s ukončením subdodávateľských zmlúv alebo dodávateľských objednávok.
6. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej strane.
7. V prípade, že objednávateľ odstupuje od zmluvy v dôsledku nedodržania, obchádzania alebo porušenia platných právnych predpisov alebo interných pravidiel objednávateľa týkajúcich sa bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, hygieny práce, požiarnej ochrany,

F. TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. The validity of the Agreement expires upon:
   a) completion of work and related contractual obligations of the parties, or
   b) expiration of the period for which the Agreement has been concluded, provided the subject of the Agreement is not Work execution or performance of other one-time work, or
   c) written termination notice according to Part F., item 2 of GCT, or
   d) written withdrawal from the Agreement according to Part F., items 3 – 7 of GCT.
2. The Customer may terminate an Agreement for continuous or repeated activity without reason with one-month termination notice period that begins to run on the first day of the calendar month following the month of termination notice delivery to the other party and shall lapse upon expiry of the last day of the calendar month.
3. Any party may withdraw from the Agreement in the following cases:
   a) the other party breaches legal obligations or obligations set forth in the Agreement or GCT in a non-material way, and despite written notification thereof, does not cure such breach within the period set by the non-violating party,
   b) the other party repeatedly breaches legal obligations, or obligations set forth in the Agreement or GCT,
   c) the other party breaches legal obligations, or obligations set forth in the Agreement or GCT in a material way; material breach is considered mainly the breach expressly defined as material in the Agreement or GCT, or
   d) as expressly specified in the Agreement or GCT.
4. The Customer may also withdraw from the Agreement if:
   a) the Contractor, in any manner, acts out of accord with principles of fair business practices, commits unfair competition practices, acts out of accord with legislation for protection of competition or the Contractor by its acts impairs the goodwill and legitimate interests of the Customer,
   b) the Contractor violate the prohibition of illegal work and/or illegal employment,
   c) while performing the work for the Customer as a contractor or a subcontractor under another contract, the Contractor violates the valid legislation and/or Customer's internal occupational safety and health protection, occupational hygiene, fire protection, environment protection, prevention of serious industrial accidents regulations and the regulations for entry, leaving and movement within the areas or facilities of the Customer in a such way that, according to these GCT, entitles the Customer to immediately withdraw from the Agreement.
5. The Customer may withdraw from the Agreement for Customer's convenience and without stating the reason. In such a case the Customer shall pay the Contractor specified amounts due for work actually performed prior to the effective termination date and reasonable costs associated with termination as agreed to by the parties. In case of absent agreement on the reasonable costs due to the Contractor, the Customer shall pay to the Contractor proven reasonable costs incurred in preparing to perform the terminated portion of its scope of the work, and proven reasonable costs of settling and paying claims arising out of the termination of subcontracts or supplier orders.
6. The withdrawal from the Agreement is effective upon delivery of withdrawal notice to the other party.
7. If the Customer withdraws from the Agreement due to violation, avoidance or breach of the valid legal regulations or Customer's internal regulations related to occupational safety and health protection, occupational hygiene, fire protection, environmental protection, prevention of serious

ochrany životného prostredia, prevencie závažných priemyselných havárií, vstupu, opustenia a pohybu v areáli a objektoch objednávateľa (bezpečnosť) dodávateľom alebo subdodávateľom alebo v prípade odstúpenia od zmluvy podľa Časti F., bod 4, písm. a) VOP má objednávateľ právo súčasne s odstúpením od tejto zmluvy odstúpiť aj od ktorejkoľvek inej platnej zmluvy uzavretej medzi dodávateľom a objednávateľom, a to výlučne na základe rozhodnutia objednávateľa, bez ohľadu na skutočnosť, či takým nedodržaním, obchádzaním alebo porušením bola spôsobená škoda objednávateľovi alebo tretej osobe, došlo k úrazu, resp. inému poškodeniu zdravia alebo smrti zamestnanca objednávateľa alebo tretej osoby.	industrial accidents, entry, leaving and movement within the areas and facilities of the Customer (security) by Contractor or its subcontractor(s), or if the Customer withdraws from the Agreement according to Part F., item 4., indent a) of GCT, the Customer may, in addition to withdrawal from the Agreement, withdraw from any other contract concluded between the Contractor and the Customer, at Customer's sole option, regardless of whether such violation, avoidance or breach caused damage to Customer or a third party, or whether such violation, avoidance or breach caused injury, other damage or death to Customer's employee or to a third person.
G. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA	**G. FINAL PROVISIONS**
1. Právne vzťahy vzniknuté zo zmluvy, neupravené zmluvou, ako aj mimozmluvné nároky vzniknuté v súvislosti so zmluvou sa v celom rozsahu spravujú právom SR bez ohľadu na iné princípy jeho kolízneho práva. Strany sa dohodli, že súdy SR majú výlučnú právomoc na riešenie všetkých sporov vzniknutých zo zmluvy alebo v súvislosti s ňou, včítane, bez obmedzenia, sporov o platnosť, výklad a zrušenie zmluvy a akýkoľvek spor, ktorý strany nevyriešia dohodou, bude predložený na rozhodnutie: a) Okresnému súdu Košice II, ako miestne príslušnému súdu objednávateľa v SR, ak dodávateľ má bydlisko alebo sídlo mimo SR, alebo b) vecne a miestne príslušnému súdu SR, ak dodávateľ má bydlisko alebo sídlo v SR.	1. Legal relations arising out of the Agreement, not treated herein, as well as all out-of-agreement claims arising in connection with the Agreement are fully governed by the law of the SR, without respect to its other conflict of law principles. The parties have agreed that the courts of the SR have exclusive jurisdiction over the resolution of all disputes arising out of or in connection with the Agreement, including, without limitation, disputes over the validity, interpretation or termination of the Agreement, and any dispute, not resolved by the agreement of the parties, shall be submitted for decision to: a) the District Court Kosice II, as the locally competent court of Customer in the SR, if Contractor has its home address or seat outside the SR, or b) the materially and locally competent court in the SR, if the Contractor has its home address or seat in the SR.
2. VOP sú vyhotovené v slovensko-anglickej verzii. Rozhodujúci je text VOP v takej jazykovej verzii, v akej je vyhotovená zmluva resp. ktorá je rozhodujúca pre zmluvu.	2. The GCT are prepared in both Slovak-English versions. The prevailing language version of GCT depends on the prevailing language version of the Agreement.
3. Meniť a dopĺňať zmluvu a/alebo VOP je možné výlučne na základe písomnej dohody strán.	3. The Agreement and/or GCT can only be amended and replaced upon written agreement of the parties.
4. Ak niektoré ustanovenie VOP je alebo sa v budúcnosti stane neplatným, ostávajú ostatné ustanovenia VOP v platnosti v plnom rozsahu.	4. If any of GCT provisions are, or become, invalid in the future, the other GCT provisions shall remain valid to the fullest extent.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán, pričom sa zmluvné strany dohodli, že dňom nadobudnutia účinnosti zmluvy je deň začiatku „Termínu plnenia" uvedeného v zmluve.	5. Agreement shall enter into force upon signing by authorized representatives of parties, while both parties agreed that Agreement shall take effect on the first day of the "Fulfillment Period" specified in Agreement.
6. VOP platia výlučne. Obchodné podmienky dodávateľa nie sú platné, aj keď dodávateľ uviedol v zmluve alebo v inom zmluvnom dokumente, ktorý je súčasťou zmluvy, výslovný odkaz na svoje vlastné obchodné podmienky, alebo ak sú tieto obchodné podmienky vytlačené na písomnostiach dodávateľa (predovšetkým na potvrdeniach objednávok), pokiaľ neboli objednávateľom výslovne písomne akceptované.	6. The GCT shall apply on exclusive basis. Contractor's alternative commercial terms shall not apply, even though the Contractor indicates an express reference to its own commercial terms in an Agreement or any other contractual document being a part of the Agreement or such commercial terms are printed on Contractor's documents (especially on the order confirmation), unless the Contractor's commercial terms are expressly accepted by the Customer in writing.